

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAÏULT :TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA :

ASENTEL

**ASUGEN N YISEFRA N ZZWAĞ GER SNAT N
TEMNADIN (Illilten, At Ziki)**

S-yur :

- SAYBI Saaida
- YAḤWI Samiya

Amesnalay :

XERDUSI Ḥasina

Aseqqamu n yimsekyaden :

- SAḤDI Nabila, MAA, UMMTO..... Taselwayt
- XERDUSI Ḥasina, Pr, UMMTO..... Tamesnalayt
- FLISI Kahina, MAB, UMMTO.....Tamsekyadt

Tagrawt :2016



Asnemmer

Ad nini tanmmirt i :

- Massa XARDUSI Ḥasina i -d yellan i lmendad si tazwara almi d tagara.
- Iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ.
- Wid ara yesneqden axeddim-agi.
- Tilawin i ɣ-d yefkan isefra, d ufus n tallelt.

Abudu

Ad duddey axeddim-agi i:

- Yemma d baba
- Weltma: Kahina
- Atmaten-iw: Abasuz, Amara, Busaed, Ilyas, Sufyan, Masinisa
- Tilawin n watmaten-iw: Zahwa d Nadya
- Araw n wetmaten-iw: Qasi, Yasten, Maksin, Damya
- Timeddukal-iw: Sara, Nura, Kahina, Asma, Smaḥan, Saɛida
- Mebla ma ttuy tawacult: Zaydi

Samya

Abudu

Ad buddey axeddim-agi i :

- Yemma Wiza
- Baba Mhend
- Yessetma d yergazen n sent : Werdiya, Hayat, Nura, Faniya, Malika, Dalila, Jeğğiga, Σ duda.
- Gma Merzuq
- Arraw n yessetma: Tileli, Yanis, Mhend, Sufyan, Akli, Lexdar, Σ miruc, Yudas.
- Timedduk-al-iw: Sabrina, Samiya, Dalila, Radiya, Lamiya, Masiba d Kahina.

Saeida

Ayawas

Tazwart tamatut.....	1
Afran n usentel	2
Tamukrist	3
Turdiwin	3
Tabadut n wawalen.....	3
Tarrayt n unadi.....	4
Imsulya	4
Uguren i d nemlal deg unadi-nney	5
Ixef I: Aheggi n zzwağ yer leqbayel	6
Tazwert	7
I-1-Lexdubegga.....	8
I-2-Lfatiha.....	8
I-3-Tameyra	9
I-3-1- Ass amenzu n tmeyra	9
I-3-1-1- Aεeggen (taqufet).....	9
I-3-1-2- Leftil n seksu	10
I-3-1-3-Amεezbar	11
I-3-1-4-Urar n lhenni.....	13
I-3-1-4-1 Azenzi n lhenni	13
I-3-1-4-2 -Tuqqna n lhenni.....	14
I-3 1-5-Acekker	17
I-3-1-5-1- Acekker n yesli.....	17
I-3-1-5-2- Acekker n teslit	18

I-3-1-6- Aweşşi n tyemmat i teslit	19
I-3-2- Ass wis sin n tmeýra	20
I-3-2-1-Asterheb s teslit s-ýur imawlan n yesli.....	20
I-3-2-2- Anekcum n yesli yer teslit	22
I-3-2-3- Urar	22
I-3-3- Ass n wis teltayem.....	23
I-3-3-1- Şşbuñ n teslit	23
I-3-3-2- Rrwañ n teslit yer tala	24
I-3-3-3- Mi ara tegzem teslit ccuca	25
I-3-4- Ass n sbeşyam	25
Tagrayt.....	26
Ixef II: Asugen n ccna n zzwagñ n leqbayel.....	27
Tazwart :	28
II-1-Asugen n isefra yer tmettut	28
II-2-Asugen n yisefra yer wergaz.....	40
Tagrayt	46
Tagrayt tamatut	48
Tiybula.....	50
Agzul s tefransist.....	52
Amawal.....	55
Amud n isefra.....	55

Tazwart tamatut

Tazwert deg uxeddin-agi ad d-tili yef usugen n isefra n zwağ n leqbayel n zik-nni, imi d yiwet n tewsit ger tewsat n tmedyazt i yesan azal muqqren deg tmetti-nney, acku tezga akk d wemdan ama di lferh ney di lqarh, ad neereɗ ad d-nawi awal yef tmeyra amek i d yettili uhegi-ines akk d leɣwayed ixeddmen zzik-nni. Ar taggara ad nexdem tasleɗt i wamud n isefra-nney, iwakken ad d-nwali amek i d-yettili usugen n isefra ama yer tmettut ney yer urgaz, d tagnatin n tmenna yemgaraden (anwa i tid-yeqqaren d argaz ney d tmettut, melmi, amek, ayyer, yef wacu itidettawin) .

Anadi-nney yebɗa yef sin n yixfawen:

- Deg ixef amenzu : ad nemmeslay yef amek i d yettili uhegi n tmeyra, akk d isefra i d ttawin deg yal aħric .
- Deg ixef wis sin : ad nexdem tasleɗt i wamud n yisefra, awal ad yili yef usugen n yisefra n zwağ n leqbayel.

Afran n usentel :

Anadi-nney ad yili yef yiwen n usentel yesan azal di tmetti-nney, d asugen n yisefra n zwağ n leqbayel.

Yella-d ufran n usentel-agi syur tmesnalayt-nney Massa Xerdusi Ĥasina.

Nefren-it yef snat n ssebat :

- Ssebba tamezwarut : ulac atas n leqdic yef usentel-agi deg ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt .
- Ssebba tis snat : imi asentel-agi nney icud yer tmetti d leɣwayed n leqbayel yessefk fella-nney ad d-neg tazwart tamaynut fell-as wa neseħbiber fell-as iwakken ur yettruħu ara imi d agerruj iħ-d-ğğan imezwura .
- Ssebba tis tlata : Asugen d usnulfu n tmedyazt yettili-d s waħas di tallit n tmeyra d tagnatin n lfuruħ anda asugen n tmettut ittban-d s waħas yef yal tamsalt.

Tamukrist :

Deg ukatay-agi, nebya ad nezrew amek ttwalin yiqbayliyen zzwağ deg yisefra. Deg yisefra-agi yerzan zwağ, tettban-d tidmi n yiqbayliyen yef wayen yerzan isli d teslit. Ihi, nekkni nebya ad nwali acu-t umđiq i tettef tmedyazt deg tisulya n tmurt n leqbayel? Melmi ney anta tagnit i deg tt-id ttawin? Acu n lemɛani i d ttawin fell-asen? Amek-itt telya n yisefra? Amek i d-yettban usgen deg yisefra agi n zzwağ? Amek ifehmen yirgazen d tlawin isefra-a.

Turdiwin :

Şşenf n tmedyazt n unadi agi nneyahat d tilawin i ti-semrasen s wataş.
Amer şşenf n tmedyazt-a ur d-iqqim ara deg-s ataş i wakken ad yefnu di tmetti-nney.

Tabadut n wawalen

Tamedyazt: d awal i d-yenulfan deg useggas n 70 deg umawal n Mulud Mæmmri, d yiwet n tewsit n tsekla tettli-d s tira ney s tmenna ney timawit tatiknuluji ney di sin. Tamedyazt n tmaziyt d tin yuran ney yecnan s yiwet n tantala n tmaziyt. Gar isental n tmedyazt ad d-naf: lɣerba, tayri, lhif, asenqed n tmetti...

Asugen: d ayen yerzan tugniwin i ibennu umdan ney tagruma n yimdanen almend n wakken ten-tezdi tudert deg tmetti. Yettusemma asugen-agi d ayen akk yeɛnan tamuyl-nen yef wayen i asen-d-yezzin amz d agama nay d imdanen yellan am nutni ney wid yemgarden fell-asen. Yas ad tili tɣawsa d yiwet, temgared tamuyl n yemdanen yer yur-s almend n usugen-nen. Ayen yebya umdan d wayen yekrah yessenfalay-it-id s tugniwin; yezmar ad as-yefk udem yelhan I tɣawsa akken dayen i yezmer ad tt-id yesken tecmet. Asugen, yerza amdan iman-is akken dayen i yezmer ad yili yezdi ney yiwen-is yer tmetti arkelli.¹

Mi ara yili usugen yerza timetti:

¹ - Kherdouci Hassina, *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthro-po-imaginaire de la question du corps*, Thèse de Doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 2007, p.20.

Asugen yerzan timetti nettaf-it deg leɛwayed n yimdanen. Mačči d ayen yeɛnan yiwet kan umdan. Ayen xeddmn yimdanen deg tmeyriwin, deg leɛwayedat, ney deg lġanazat icudd mlih yer usugen nsen ney yer wamek ttwalin timsal n ddunit.

Asugen yerzan amdan iman-is,:

Asugen yerzan amdan imanis yemgarad sag umdan yer wayed. Yezmar yiwen ad iwali tayawsa tecbeḥ, yer yur-s telha, maca yer wayed nezmer ad tt-naf s wudem niḍen. Yettusemma yel amdan s yizumal-is, diḡ-netta ur yeshil ara ad tfhmeḍ tazamulit yer yimdanen.

Tarrayt n unadi :

Isefra-agi njeme-iten-id yer temyarin. Nejme-d ammud-agi n isefra s wallalen n usekles yer tesfift, yas ulamma nemlal-d atas n iɛewwiqen, maca nessawed nḥawec-d azal n 178 d asefru di ššnef-agi n tmedyazt di snat n temnaḍin di tmurt n leqbayel, At Zikki d Illiten

Nesteqsa tulawin yef ayen yeɛnan leɛwayed n zzwaḡ n leqbayel.

- Amek id d-yettili uhegi n tmeyriwin n zzwaḡ zik-nni?
- D acu n yisefra i d ttawint tlawin di yal tagnit: leftil n seksu, azenzi n lḥenni, tuqqna n lḥenni yer yisli d tselit, amɛezber, asterḥeb s teslit, tagamin n waman, amcaḍ n teslit.

Nesqardec awal yid-sen yef tmedyazt n zzwaḡ n leqbayel, ma mazal imdanen tṭfen di leɛwayed n lejdud-nney, ney dayen bedlen-ten s walalen n ccna tatrart.

Imsulya :

Uṭun	Tuzuft	Ismawen nsen	Leɛmar nsen	Taddart	Tamdint
1	D tameṭṭut	Wiza	58 lesna	At Ziki	Buzgan
2	D tameṭṭut	Elja	58 lesna	At Σ issa	Illiten
3	D tameṭṭut	Wardiya	82 lesna	At Ziki	Buzgan

Uguren i d nemlal deg unadi-nney :

- Ulac atas n yedlisen i d yettmeslayen yef usentel-agi
- Mi neffayyer wennar imsulya ur ay-d-fkin ara tiririt yaf yiseqsiyen-nney akken iwata yerna ulac atas n wid yecfan i leɛwayed aken i llan-t d ayen i yeğğan ad yili lexsas di tiririt -nsen .

Ixef I:

Aheggi n zzwağ yer leqbayel

Tazwert :

Ma nger tamuylı yer deffir ad d-nef zzwağ n zik d win yemgaraden s waṭas ɣaf win n tura. Zik-nni tameṭṭut tzewweğ deg temzi; tuget deg-sent sɛant gar 9 d 14 n yiseggasen di leamur nsent. Zik taqcict ur tezmir ara ad tefren argaz id as-yehwan, neɣ win tessarem ad d-tkemmel yid-s ddunit-is, acku ḥerrmen fell-as yal tamuylı akked d texmam ɣef wayen yeɛnan tameddurt-ines.

Taqcict mi ara teddu d tislit, mazal-itt meṭuḥet, ur terwi ara leḥnana n yimawlan-is, mazal ur tɛedda ara i yeḥricen n ttrebga, ɣef wanect-a ad d-tt-naf tettkemil ttrebga deg uxxam-is, yerna tettebi arraw-is. Anect-a maci d taɛkumt fesusen fell-as.

Yef waya ad d-naf tameṭṭut taqbaylit tettemlili-d uguren deg tmedurt-ines s waṭas, maɛna ɣas akken tettmagar-iten s ššbar d leɛqel, tezga tettağğa deg leḥq-is, tettawi tama n wadda iwakken ad d-yebded wexxam-is wa ad terfed lqed-is ger tezyiwin-is, wa ad ternu deg ccan n yimawlan-is.

Deg ixef-agi amenzu ad d-neɛreḍ ad d-nawi awal ɣaf wamek id yettili uheggi n zzwağ n leqbayel s yeḥricen-is yemxallafen.

Deg-s ad d-neɛred ad nesqardec awal ɣef temsal-agi :

- Lexḍubga
- Ass amenzu n tmeyra
- Ass wis sin: mi ara teddu teslit :
- Ass wis tlata :
- ass n sebɛyam

I-1-Lexdubegga :

Seg zik ddunit tebna yef wergaz d tmeṭṭut s webrid n zzwağ, meɛna uqbel ad mlilen yettili-d uheggi n waya, imi zikeni d imawlan n weqcic ara d inadin taqcict i mmi-tsen, ayen iwumi qqaren lexdubegga, ad tili yemm-as n weqcic tessent ney tessarem yagi yiwet n tlemzīt, d yelli-s n nnif d lašel. Mi ara truḥ yemm-as n weqcic yer uxxam n teqcict akken ad tt-id wali, ad tawi yid-s yiwet ney snat n tulawin tiɛeqłaniyin ara isneqden taqcict-nni ama deg ayen yeɛnan cbaḥa ney leḥdaqa ines, lameɛna ur d tbeginent ara iman-nsent d tinexdabin ad d-rrent iman-nsent ruḥent ad d-qdunt tayawsa, ad ḍelbent lḥağa i yemma-s n teqcict amedya: afeggag, tassirt.... lmeqṣud-nsent d taqcict-nni id ḍelben i mmi-tsenti. Syin yers axxam n teqcict ad d-steqsin yef uqcicma yelha ney ala.

Kra n wussan ad d-uyalen ineqdaben s axxam n teqcict ad d-ḍelben afus-is. Ad d-yenteq baba-s n weqcic a d-yini mṣeli ɛlik ya rasul lleh bɣiyken i nnesba rebbi, ma d bab-as n teqcict asen-d-yer : fkiy-awen-tt ma ifka-awent-tt rebbi tlata n tikal. Deg kra n wussan ad uyalen ad awin ccix ad d-yren lfatiḥa, wa d fken ass ideg ara tt-awin. Ad msefhamen waygar-asen yef wayen ara heggin d wayen ara d-ayen n yisufar n wučči i yiqeffafen ara d-yeččen deg uxxam n teslit.¹

I-2-Lfatiḥa:

Lfatiḥa d yiwen uḥric i icudden yer ddin n lislam, ur d-tettili ara d tuffirt, ɛelmen merṛa medden yis. Di tegnitt-agi a d-asen imawlan n uqcic yer uxxam n teqcict a d-ddun yid-sen inigan d ccix n taddart. Dina dya ccix a d-yekcem s wawal n Rebbi, anda ara yessefhem i wid yellan din amek ilaq a d-yili zzwağ di ddin lislam, ama yef wassayen, ama ḥf tyariwin, ama d talɣiwin n zzwağ. Syen a d-yefk tiwtilin swayes ilaq a d-yili zwağ di ddin, tawtilt tamenzut d inigan, tis snat d tikci n tyawsa akken tebyu tili a lukan d taxatemt n wuzzal, tis kraḍ d amtawi

¹- Germaine Laoust-Chantréaux, *Kabylie coté femmes, la vie féminine à Ait Hichem 1937-1939*, Edisud, Paris 1990, p.95.

ger sin yidisan ama d imawlan n teqcict ama d imawlan n uqcic, imi ilaq a d-inin mseqbalen, ccix ad yessuter di baba-s n uqcic ney win iwekkel deg umđiq-is, akken ad s-yini i baba-s n teqcict ney win iwkkel-deg umđiq-is «A d šelliğ fell-ak a Nbi aql-i usiğ-d ad ssutrey yelli-twen (S yisem n teqcict) i mmi (s yisem n uqcic) i zzwağ ma yebya Rebbi d Nbi krađ n tikkal ». mbaed baba-s n teqcict ad-yini « Ad selliğ fell-ak a Nbi ma yeqbel Rebbi d Nbi qebley krađ n tikkal », tawtilt taneggarut d taemmamnt, taemamt-agi d tadrimt ara d-yessers baba-s n uqcic yer tqaett, dya baba-s n teqcict ad-yeddem cwit kan i talya i wakken yelli-s ad teseu zher d ssaed. Ma d ayen d-yeqqimen deg tedrimt-nni a ten-yerr baba-s n uqcic s wakka zzwağ ad yili ihel u yekmel, mazal kan tiddin n teqcict yer uxxam n uqcic.¹

I-3-Tameyra:

Leqbayel zik-nni xedmen tameyra deg tlata n wusan, ass amenzu d-ass n useggen ney ayen iwumi iqqaren akken nniđen taqufet. Ass wis-sin d tameyra; assen ad teddu teslit. Ass wis-tlata d ššbuğ n teslit. Zik timeyriwin n zzwağ xedmen-tent kan deg ass lexmis ak d ljemεa ney ass letnayan acku yer leqbayel d wigi kan i d ussan i yesεan lbaraka imi zik timetti-nney d tin icudden s wačas yer temsalt n ddin.

I-3-1- Ass amenzu n tmeyra :

I-3-1-1- Aεeggen (taqufet):

Ass amenzu n tmeyra axxam n weqcic as-d-awin i teslit aεeggen. D imawlan n teqcict ay-carden dachu asen-d-awin yid-sen, s tugget suturen: awren, tasmart n wezgar ak d lxedra. Ma d tamɣart n teslit ad as tawi ašenduq n lqec iyesean sebaa yer tmanyā n tɣawsiwin yef leħsab n tezmart-nsen, ger leħwayeğ ittawin: aħayek, tayuga n šebađ, tišabunin, lfuđa amendil ak d tqacir. Mi d-ssersen lqec, tislit ad teqqim fell-asen d asfillet akken ad teqqim deg uxxamis. Ma d tiqafafin ad d-tedunt ad d-cennunt. Deg izlan i d-ttawint tcekirent-d isli ak d teslit:

¹-Islam Bessaci, *Zzwağ ger zik d tura*, www.lebouzguenepost.com

Asefru 01:

Taɣufet-ik a yaḥmam

Ad d ttruḥ ad ttezger i waman

Ad awi m umzur yeyman

Asefru wis 02:

Taɣufet-ik a llqayed

Ad d ttruḥ ad d ttezger i yires

Ad d nawi m umzur yekmes

Asefru wis 03:

Taɣufet-ik ay afrux

Ad d ttruḥ ad d ttzger i wedrar

Ad d tt ruḥ sereḥ-as

I tɣufet-ik ad d ttruḥ

I-3-1-2- Leftil n seksu :

Mi ffyen iqeffafen deg uxxam n teɣciɛt ad d-nnejmaɛent lɣalat ad d-awint iɣerbalen, tɛrbutin iwakken ad fetlent seksu. Sebɛa ar tmanya tlawin ad d-xedment imensi n tneftalin. Iɣ-nni ad d-fetlent azal n uqenɛar n seksu, acku ad uyalen uxxam n weɣciɛt ad d-ɛɛen imensi ɣur-sen. Mi ara fetlent tulawin ttawint-d izlan anda i d ttcekkirent seksu, axxam n yesli d teslit, ttfarasen-t dayen tagnit ad d-sufyent ayen itent-iceɣben d wuguren i d-temlilint deg tudart-nsent.

Asefru wis 12:

Ula isriy i wergaz ileḥḥun deg wuraren

I neḥu ihi imi i d refdeɣ ced n yeṣɣaren

Delbey i rebbi tameddit ad as-yzen

Asefru wis 13:

Ula isriy i wargaz ilehḥun deg tjemusa

I neḥu ihi im i d-refday asugem yer tala

Delbey i rebbi tamedit ad d-t-tay tawla

Asefru wis 14:

I kker weqcic ad d-iruh iṭṭef deg lsetba n tewwurt

A taqcict heggi aεwin tamacint n šbeḥ tettfut

Qqim a yeεziz deg leby-ik ad d-teduḍ deg tnegarut

I-3-1-3-Amεezbar :

Ğellawi deg yiwet n tbadut i d as-yefka i wemεezbar «Amεezbar d yiwen n šsenf n tmedyazt taqdimt, deg-s i d-yettili umjadel ger sin imedyazen, ney ger snat trebbaε. Yal tama tekkat lğehd-ines iwakken ad d-tessifrer tikta-s, ad d-tban nnig tayed. Tikwal yessawaḍ lḥal yer tquranin, tid i d-igellun s cwalat d imenyan imeqqranen». ¹

F. Ayt ferrux di tbadut i d-tefka i šsenf-agi n tmedyazt tenna-d: «amεezbar, ney amεezzer d ambeddel n wawal s tmedyazt tusridt ney yetwacnan, ger urgazd tmeṭṭut, ney tamɣart d teslit-is, ger snat tlawin, ney ger sin imedyazen; ger snat n tjemmuεa am (imawlan n yisli d uxxam n tselit) ... tikwal amεezber yettuwal d amceččew n tidet ger sin yemdanen ur nettemsefham ara».

Šsenf-agi n tmedyazt yettili-d ger temɣart d teslit, anda ad d-naf yal yiwet degsent tessengad-d tayed ama deg ayen yeεnan cebaḥa n tfekka, ney leḥdaqa d tiḥerci- ines .

Mi ara xedment urar deg lefil n seksu, sya yer da steεfawent s umεezbar. Ad naf sin lešfuf n tulawin mqabalen: yiwen šsef n temɣarin wayeḍ n teslatin. Ad d-bdunt tmjadalent s isefra, yal yiwet degsent ad ttaεreḍ atteyleb tayed s isefra. Iswi nsent ad d-necraḥent ger asent, ad d-seadint lweqt

¹ -Djellaoui M'hammed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, p.79.

igerzen wa d sedšent timeḥdar nniḍen. Ɣas akken d lweqt n unecraḥ ayen i d-qqarent deg isefra nsent dayen i yellan, imi d tagnit iwaken ad d-ssufyent ayen itent-iqarḥen d wayen itent-iceyben.

Asefru wis 49:

Cceḥ cceḥ a temyart

Mmi-m yefka-i duru

Sliy ur tebyiḍ ara

Rruḥ četki yer lbiru

Mmi-m tewwit m-zriru

Asefru wis 52:

Cceḥ cceḥ a temyart

Mmi-m yefka-i meyya

Sliy ur tebyiḍ ara

Četki anda id am yeḥ wa

Dacu am d-yini lqaḍi

mmi-m tewit m-lfuḍa

Asefru wis 53:

Cceḥ cceḥ a temyart

Mmi-m yefka-i taryelt

Sliy ur tebyiḍ ara

Ruḥ zzi i tmelalt

Dacu ara m-dini tmelalt

Mmi-m tewwit tḍeggalt

I-3-1-4-Urar n lhenni :

I-3-1-4-1 Azenzi n lhenni :

Tabadut id as yefkka Ġellawi iuzenzi n lhenni d «tawsit ger tewsatn n tmedyazt taqdimt, teqqen yer tegnit n lferħ. Azenzi n lhenni yemgared yef tbuyarin s kra n tulmisin, ideg nezmer ad d-nebder ayagi:

- Azenzi n lhenni yebna yef yisefra i d yettawi umedyaz yettwassnen, yesεan tirit di tamsalt-agi
- D awal n tmedyazt usrid ur neqqin ara s alalan n ccna
- Yettili-d tikwal d amεezbar ger sin imedyazen
- Isefra n uzenzi n lhenni yesseqdac umedyaz deg-sen azamul d inumak uffiren yecban tiqnuzin.»¹

Mi ččan imensi wexxam n yesli yer idulan-nsen, ad uyalen s axxam nsen ad xedmen azenzi n lhenni. Tulawin ad heggint taqaεet, idēbbalen ad d-awin inzan n lhenni ad ksen lxiq d wurif yef imeεrađen. Sin yers ad d-ruħen ad d-zenzen lhenni ger sin yergazen, anda ad d-nnaf yiwen yettcakir-d isli d imawlen-is ma d wayeđ yettcekir-d tislit d i mawlen-is, win iyelben wayeđ s isefra ad yawi timellalin ney tarzeft n uqelmun, ad yeqen yesli yisent lhenni, mi i kfan azenzi n lhenni, idēbbalen ad d-uyalen ad ħmun taqaεet, ma d imeεrađ nniđen ad cedħen, mi i tewweđ d tnac (12h00) ad d-ħebsen aken ad d-yeqen yesli lhenni.

Asefru wis 70:

Zzenzey lhenni yer tmurt n umekfur

Atan deg uzeđta n sebεa n lebħur

Win id ak yenna-n ad at- id- rrey

Yur-k ħed ad akk iyur

¹- Djellaoui M'hammed, Op.cit., p. 73

Timellalin ad ten-tawi wiza id lmeḍrur

Tlewliw fell-am ad akkem yehdu Rebbi

A lala mu qendur

Asefru wis 71:

Zzenzey lhenni deg uqemmuc n yizem

Timellalin-a deg-sent ssem

Afus iwehan yur-s ad d-yettegzem

Tlewliw fell-am ad akkem yehdu Rebbi

A lala m temzurt tegzem

Asefru wis 72:

Zzenzey lhenni akka ar at-yeğer

Atan deg lluh s umesmar yeḍbeε

Igenni yelsa tacacit fell-as i teḍbeε lqaεa

Telsa taşebbaṭ fell-as i yebna lqaḍa

Tlewliw fell-am akkem yehdu Rebbi

A lala m temzurt teḍbaε

I-3-1-4-2 -Tuqqna n lhenni :

- yer yesli :

Mi kfan azenzi n lhenni, imawlan n yesli ad d-sersen ttabla, a tt-yumen s-lfuḍa ney tmeḥremt n zrizu. Syin ad d-ssersen lmetred n lhenni, s daxel-is ad rren irden aken ad sεun dderya, timellalin ad imlulen wussan-nsen, iḥbuben d usan izidanen, tabakit n lhenni ideg ara s-qnen i yesli, ad rnun axelxal ney ameclux n lfeṭa akken ad yar tiṭ ney yir lbas. Ar yiri lmetred ad yilli lmeşbaḥ s tcemmaεin yettfeğgiğen akken ad tecceεceε tafat-nsen, si tama nniḍen ad yili ubuqal n waman acku qqaren aman d laman.¹

¹ Islam Bessaci, Op.cit.

Isli ad yeqqim s ubernus amellal ar lhenni, ad as-d-zzin i mawlen-is d wid s-yettilin. Ma yella d imdanen nniden i d-yusan ama si taddart ney berɣa n taddart akken ad as-ferhen, ad sastin fell-as s tedrimt ayen iwimi qaren lxir ney tawsa. Ad d-yekker bab-as n yesli ad d-yawwi amɣar ameqran n wedrum ad as-yeqqen lhenni i yesli. Ad yeddem, ad yesimes iɣuɣan-is dya ad d-as-tyeɣlu deg ufus ayeffus, deg lawen-nni irgazen ad d-tawin i sefra, ma d tilawinad siyritent:

Asefru wis 77:

Ad šelliyyef nbi, akka la neɣder

Yers-d lmetred am wagur id-idewwar

Daxel-is timellalin yurewttir lɣar

Rnan-d yirden id d-nemgar deg uzaɣar

Terna-d lfeɣta i yexeddem uɣeddad lɣar

Rnan-d waman i d-ugmen deg lɛinsar

Rnant-d tccamaɛin fkant-d tafet ad nɣar

Asefru wis 79:

Ad šelliyyef nbi ad d-ires lhenni

Ad d-rnut lmuluka yellan deg genni

A t-yeqqen yesli Rebbi a t-ihenni

Asefru wis 80:

Ad šelliyyef nbi ad d-ires lmetred

Ad d-rnunt lmuluka Rebbi ad iɣareb

A t-yeqqen yesli ageɣtum n dɣeb

- Yer tislit :

Ass n lhenni, tislit ilaq ad tessired tarda yemgaraden atas yef tid tuy tannumi. Tagi d tarda s tneffalin. Tinefalin d kra isufar ara d-yawi wemyar n tislit. Uqbel ad tebdu tarda ad tecæell tacemmuæt, d asfilet i wussan n talwit i wakken tislit d wargaz-is ad izmiren ad sæun dderya. Ihi tislit ad d-teddem tineffalin ney isufar i s-d-yewwi wemyar-is a ten-texleḍyer waman i wakken ur tseu ara uguren zdat-s. Mi tekfa ad tæddi ad teqqen lhenni. Ger isefra-agi i d-ttawin:¹

Asefru wis 98:

Awwi-d afus-im

Am neqqen lhenni

Kemini a tislit

Rebbi akem-iheni

Asefru wis 99:

Awwi-d afus-im

Wa d afus wa d lhenni

Bru-d i tqendurt

D timedhebt n lekman

Kemini a tislit yeda-d

Rrbeḥ deg twenza-m

Asefru wis 100:

Hejbay-d lhara

Am-kkul ayreb yenfelwa

Arniy-d tisura

Yar uḥedad n at yanni

¹ - Sr Louis de Vincennes, *Le mariage en Kabylie*, Paris, 1960, p.25.

Ad d-ḥejbay tislit

Uqbel ad d-tebdu tikli

I-3 1-5-Acekker :

I-3-1-5-1- Acekker n yesli:

Yettili-d ucekkar n yisli deg tuqqna n lḥenni, lefil n seksu deg uεeggen. Anda tulawin ttakent-as lewṣayef icebḥen i yesli am yitri, lbaz....¹

Asefru wis 10:

Kečč a mḥend a tiymart

Izewwiren ilsas

Ayitri n tafāt

Id-yulin taggara n wass

Adrum idegi telliḍ

Wellah ur yugad tinexṣaš

- **Acekker n imawlen n yesli :**

Tislit mi ara d-tawed s axxam-is, tulawin ttcekirent-d imawlen n yesli, imi cebaḥa n yesli teud yer cebaḥa n imawlan-is :

Asefru wis 104:

Ḕeslama-s i ulews-iw

Win yezwin taxrit-is

Yerna lḥeğla daw ifer-is

- **Acekker n bab-as n yesli :**

Ma yella baba-s n yesli d yiwen seg wid tteuzun ttcekirent s waṭas amedya :

Asefru wis 106:

¹ - Bourahla Ouiza, Redouani Jedjiga, Hammache Malha, *Isental d tulmisin n buyarin*, Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention d'une licence en langue et culture amazighes, UMMTO, 2004-2005, p.22.

Kecc a marzuq lheb n ttament

Zwir ad ttdefeɛd taɛmamt

Tewwiɖ-d i mmi-k taḥmamt

- **Acekker n yemma-s n yesli :**

Tayemat n yesli d ttin yesɛan amɖiq s wazal-is acku imdanen akk tteuzzun-tt tteɛraɖen ad as-fken lewṣayef igerzen ass n tmeɣra :

Asefru wis 122:

Ay ass aseɛdi ay ass n lğemɛa

Walik lhemd a Rebbi

Mi teḥdar teɛzizt

Ilfaḥ n tassa

I-3-1-5-2- Acekker n teslit :

Yettli-d ucekker n teslit mi ara d-taweɖ s axxam-is, deg tagamin n wamen, deg tuqqna n lḥenni d wurar. Tcebbihent tislit yer waṭas n tyawisin, taseda, taninna...

Asefru wis 116:

Kemm a tislit d taseda nig imula

Aksum d melalal ticreɖ

Deg udem am tira

Ifreḥ wergaz ikem-yiyen

Ikkes aqelmun ger luma

- **Acekker n imawlen n teslit :**

Akken yella deg lemtel «ayla lɛali i t-id yettakken d lɛali», imi mi ara ad ncekker tislit ad d ncekker imawlen-is d widak i tt-id-yeğan, ama d baba-s neɣ d yemma-s.

- **Acekkeṛ n yemm-as n tesli :**

Aken yella deg lemtel « xzar ssabqa tayeḍ yell-is », manebya ad nzer amek i tella teqcict ad nemmuqel yemma-s, acku ma telha teqcict neqqar « ad yerhem Rebbi taεebuḥ ittityağan ».

Tulawin ttakent-as lewṣayef yelhan i yemma-s n teslit:

Asefru wis 123:

Alla wiza taseda nig tudrin

Fyed s tyarbalt gar akus i teslit-im

Delbey deg rebbi ad tedu deg tuε-im

- **Acekker n bab-as n teslit :**

Ulla d baba-s n teqcict ger wid ittεuzzun, anda i as-ttakent lewṣayef icebhen.

Asefru wis 175:

Cekkrey-d tiḍulatin

Tilmezyin timeqranin

Rrni-d yemma-s

Abruṣ n tseda uyanim

I teslit m leεyun tiberkanin

Rniy-d i baba-s lqayed i ḥekmen tudrin

I-3-1-6- Aweṣṣi n tyemmat i teslit :

Tislit uqbel ad ttefey deg uxxam n imawlen-is yemma-s tettweṣṣi-t amek ara tili yer tama n waxxam-is, imi isfek fell-as ad tqader iεegalen n twacult-is, wa ad texddem axxam-is s ṣṣfa d nniya. Deg ṣṣenf-agi n cna tulawin fursent tagnit fkant-as lewṣayef is ara texdem axxam-is.

Asefru wis 161:

A weltma lqed n tulmut

Taxxamt n baba-m ttu-tt

Tin n wargaz-im ḥyu-tt

I-3-2- Ass wis sin n tmeyra :**I-3-2-1-Asterhebb s teslit s-yur imawlan n yesli:**

Ass n lğemεa s̃sbeh, lqibla ad as-t-cebeh i teslit; ad as-tessels aḥayek d mellal, d umendil n zriru yef uqeṛru-is, ad ternu isebbaḍen n lbirna n uqebqub, mebla ma nettu lfeṭṭa is d-irenun sser d cbaḥa, tetteqen taεεs̃sabt yef wenyir-is, timengucin, taqyat̃yef temgar̃t-is, imecluxen deg iafassen-is, ifzimen yef yedmaren-is, axelxal yef uḍar-is akk d ttezlayt n qrenfel. Mi i tekfa ad d-teqqim ad d-terju ad awḍen waxxam-is ad d-tt-awin. Imeεraḍ ad d-uḡalen saxxam n teslit ad as-d-awin lehna (arebεa n smid, 10 timelalin, taqendurt) εla ḥsab n tezmart nsen. Iqeffafen ad heggin iman-nsen ad ruḥen ad awin tislit deg lweqt n ubuḥru, mi ara awḍen saxxam n teslit, ad d-yekcem yiwen deg imawlen n yesli (baba-s ney gma-s) ad d-ssufyen tislit. Uqbel ad teffey teslit deg uxxam nsen ad as-isew baba-s aman, ad d-isres afus-is yef tewwurt akken ad d-teffey ddaw leεnaya-s. Mi d-teffey teslit, ad tt-ssalin sufella n userdun, ad d-yerkeb yides baba-s neyεem-is, am akken itedunt kra n tulawin timeqranin tid i wumi neqqar timnegfin.

Uqbel ad taweḍ teslit, isli ad d-iruh ad d-yekk nig wexxam-is akken ad d-yekk nnig tmeṭṭut-is,wa ad d-yesεu lqima d can ger twacult-is. Mi ara d taweḍ teslit s axxam-is, lxalet ad tt-id-magrent s yezlan :¹

Asefru wis 102:

εslamam a tislit

A tamekḥelt tazdayrit

Akkem i ger Rebbi d taseεdit

Asefru wis 103:

εslamam a mira

A tamekḥelt n miya

Akkem iger Rebbi d leεmara

¹- Germaine Laoust-Chantréaux, Op.cit., p.102.

Asefru wis 104:

Ɛeslama-s i ulus-is

Win i yezwin taxrit-is

Yerna lħeğla ddaw ifer-is

Isli ad yawi asardun yer tala ad isew aman, imi deg tedmi nsen dayen ara d-yeglun s lehna d talwit.

Yemma-as n yesli akk d ttemħanit-is ad magrent tislit s tbuqalt n waman d tɣarbalt teccur d ibawen n tefsut, iħbuben, irden, lesfenğ akk d tmellalin tuftilin, yal tayawsa tesεa anamek akked lfal-is, ibawen n tefsut ad d-ğuggen wussan-nsen, iħbuben d ussan ziđen, irden d lfuttuħ ad d-tesεu tislit arrac, lesfenğ ad yettali ccan-is deg uxxam-is am temtunt, timellalin ad tefti. Tamɣart-is ad as-tessew aman i tislit s wurawen-is tlata tikal wa adas-tini «swiɣ-am deg urawen-iw ad ttettayeđ awal-iw». Tislit ad tdeggar tlata wurawen n lεada d tlata wurawen n wamen yer defir-s. Ayen ad yegrin deg tɣerbalt ad ten-tejmas temɣart iwakken azekka-nni ad tniwel-yis-sen tislit imensi, s tugget sewwa-yent-d berkukes iwakken ad d-ftint, neɣ aten-tezraε akken ad d-temyi deg uxxam-is. Mi id tewweđ tislit yer wemnar n tewwurt ad d-tger ađar-is s daxxel n tarbut n waman ideg i tella tgersa ad tt-id-đegger yer wemnar akken ad d-tilli am nneεma yerna ad treşši deg uxxam-is (tagersa d tin isi kerzen nneεma), ma d aman akken ad glun s ugefur u ad tilli deg laman. Tislit ad tewwet igig yer wemnar n tewwurt d asfilet ad temyi deg uxxam-is. Uqbel ad tekcem tislit yer uxxam, tamɣart ad as tger agus akken att-id-ccud yur-s. Mi ara tekcem yer dixel n wexxam ad d-teqim yer tesga n uzetṭa neɣ n tafet yal yiwen amek id as-yeqqar, ad tqabel tawwurt s wudem-is, iwakken ad tt-id-magren wussan yelhan. Sin yars ad as-d-fkent tamellat ad d-tt-twet yer tesga d asfilet akken att-id-magren wussan imellalen. Mi teqqim cituħ ger imeεrađen ad d-talli yer teεriɛt ħalama d azekka-nni şbeh.

I-3-2-2- Anekcum n yesli yer teslit :

Tameyra maci dayen yeɛnan cdaḥ d leyna, imi tella temsalt n nnif d lherma d tin yef ttharaben acku ass n lğemɛa deg id mi ara yekcem yesli yer teslit ttrağun imawlan n yeslan s ccuq akken ad frerhen di lawan-nni unekcum qqarent-d asefru-agi:¹

Asefru wis 38:

A tiqcicin ziɣen aherbebu i teqas

Ittemhelfaf ad yalli tazdayt n nqas

Ara t-yalin d lbaz ihedqan yekyes

2-3- Urar :

Ğellawi yenna-d dakken «Urar d yiwet n tegnit n lferh yettwassnen di tmetti taqbaylit tamensayt. Si zman aqdim d netta i yettmuddun sser d ccbaḥa i tmeyriwin d lfuruḥ, anda ur yelli tettimsus tegnit».²

Urar d yiwen n wawal i d-yemmalen inumak n unecraḥ d usedhu d tuksa n lxiq, i yettwaqqnen yer lleyru (aceqqar) d teyratin. Urar yettwabna yef kra n walalen d iferdisen ideg ara d-nebdar: agrew n yimuraren, rrehba n ccdeḥ, lleyru (aceqqar) tiyratin, azawen, tamedyazt, abendayer neytṭbel .

M.A Salhi deg yiwet n tbadut i d-yefka i šsenf-agi n tsekla yenna-d : «Urar d tamedyazt yettwacnan di tmeyriwin, ideg d-yettli cdeḥ s wanya n ubendayer.

Isental-ines, s umata d wid yeɛan assayyer tegnit n lferh»

Ma d M. Mehfuḥi deg yixef wis sin n tezrawt-ines, ideg d-yewwi awal yef “zzwağ” d wayen i d-icudden yer-s ccnawi, ibeggen-d s lebrez azal yeɛa wurar di tmeyriwin. Di lewhi-s «urar yebda yef sin yehricen imeqqranen: amenzu, yettli-d tameddit n tameyra s wayen akk

¹ - Bourahla Ouiza, Redouani Jedjiga, Hammache Malha, Op.cit., p. 24.

² - Djellaoui M'hammed, Op.cit, p54.

yessə d assayyer tuqqna n lħenni d tɔuyarin. Ma d urar wis sin yettili-d mi ara d-tawed teslit s axxam-is, abesda urar-nni ideg ara d-tezzunzi teslit tazeqqa n cceḥ» .

Yettili-d wurar deg iq wis sin n tmeɣra mi ara kfun imensi. Urar ḥedrent aṭas n lɣaci, d tagnit n lfarḥ, tekksen medden deg-s lxiq s ccna d cḍaḥ. Tulawin xedment urar s daxel n uxxam ameqran anda i katent abendayar, afus d leyna, tulawin ad qqiment sufela n tɣartilt ad zzint itlemmast n tid ara icedḥen. Ma d tid ara yewten abendayar ad illint s zat n tceṭṭaḥin, akken ad iban ššut nsent, ma d tid i cennun ttilint-d si snat n tamiwin mi tesusem tama ad tuyal tama niḍen.

Asefru wis 124:

Ay atwurar mšelxir akk fell-awen

Ad ak-nid cekkreɣ ur jiy ula yiwen

Kker a merzuq aya cerqiw i d yuflalin

Asefru wis 125:

Ay atwurar mšelxir ak fell-awen

Ad ak nid cekkreɣ ak seljemla ur ken ttajay ara

Kecc a merzuq d acerqiw deg enaba

I-3-3- Ass n wis teltayem :

I-3-3-1- Ššbuḥ n teslit:

Ššbuḥ n teslit deg-s id tɔban ccbaḥa n teslit, imawlan-is d wid i-tt-iqarben rezzun-d fell-as, ma d tislit ad tcebbeḥ iman-is, ad tšub ad teqqim yid-sen. Mi i fedren, ad ssuffyen tislit yer tala.¹

Asefru wis 153:

Ššbaḥ lxir a tislit

Yunzi-kem lħhu

Hekkun-d yef wergaz i tuɣed

¹ - Bourahla Ouiza, Redouani Jedjiga, Hammache Malha, Op.cit., p. 25.

Amzun d asaru

Lexbar ad yaweđ yemm-am

Ad teɣyu tzeħu

Asefru wis 154:

Şşbaħ lxir a tislit

Yunzi-kem rrbah

Hkan-d yef wergaz i tuyeđ

Amzun d lmeşbaħ

Lexbar ad yaweđ yemm-am

Ad teɣyu tferraħ

I-3-3-2- Rrwaħ n teslit yer tala :

Uqbel ad d-truħ teslit yer tala ad d-zwiren yeqrar imi d lfal ad teşeu arrac. Mi ara awdeñ yer tala, ad snedhen aqrur ad d-yeččar tabuqalt n waman, as ten-id ifek iteslit ad d-truc yisen yer defir is tlata tikkal akked tlata n tikkal n lɛada (ibawen, leħlawet, irden). Ma d aman nni id yeqqimen ad teftel yis-sen teslit seksu. Uqbel ad uyalen s axxam ad tt-id sɛaddin yer tqerrabt n taddart iwakken ad tt-id yenfae s lbaraka-ines, wa adibarek zzwağ-is. Deg ubrid nsent tulawin ttawin-d izlan ger asen:

Asefru wis 155:

Kker ad agmeđ aman

A tegrarazt n lekman

S Rebbi ad nerbaħ fell-am

Asefru wis 156:

Kker ad agmeđ aman

A tagrarazt n ucekuħ

S Rebbi ad nerbaħ cituħ

I-3-3-3- Mi ara tegzem teslit ccuca :

Mi ara d-tuɣal teslit seg tala, tulawin ad as-mecdent acekuḥ-is, sin ɣars ad iɛedi wemyar-is ney ulews- is ameqqran ad as-yegzem tamzurt, ad as-igar agus, ad tt-id-icud yer yur-s aken ad t-terr di lemɣam n baba-s, ma d tineḥdarin ad d-ttawint izlan :

Asefru wis 169:

Bru-d i wemzur yemced

Am leḥrir ger lekwayed

Ass-nni it-luled

Id akem- nexdeb

Asefru wis 171:

Bru-d i wemzur-im

Ass-nni it luled ik-mɛarben

D Rebbi ik-miketben

I-3-4- Ass n sbeɣyam :

Di tɣebḥit n wass n sebeɣyam, tislit ad tekker zzik, ad tteseg seksu d weksu, i wexxam-is, d wid iten-iqarben, mi ččan lfaɣur, tislit ad ttebaḥ iman-is ; ad tels taqendurt n leqbayel i wumi qqaren (ccac agris) ad ternu amendil azeggay d lfuda d lfeṭa. Tislit ad truḥ ad terzu yef imawlan-is asen-tawi tarzeft (seksu d weksu). Tameddit n wass mi ara d-tuɣal, imawlan n teqcict ad as-d-rren irden ney ibawen n tefsut d lfal akken ad tefti deg uxxam-is.

Tagrayt:

Deg ixef-agi amenzu nes-qardec-d awal yef zzwağ n leqbayel akked d leɛwayed-is yemxalafen. Ayen iy d-ijebden lwelha-nnay dakken taqcict tettefay zik deg uxxam n imawlan-is.

Leqbayel ttammen s leɛwayed imi deg usugen nsen d win ara ad yeglun s lbaraka d rbaḥ d wussan yelhan i tudert n yislan.

Aṭasn leɛwayed i iruḥen ur tent-id nettaf ara deg tmeyriwin n wass-a amedya azenzi n lḥenni, tibuyarin n leftil n seksu, rrwaḥ n teslit yer tala...

Ass-a yella-dumgared d ameqran ger zzwağ n zik d win n tura, imi ass-a tameṭṭut tesɛa azref ad textir acrik n tudert-is. Am akken ittɛanaden yer tmetiyin n nniḍen dayen i yeğğan leqbayel ad ttun leɛwayed i d-ğan lejdud.

Ixef II:

**Asugen n ccna n zzwağ n
leqbayel.**

Tazwart :

Deg ixef-agi wis sin ad neɛreɗ ad nexddem tasleɗt i wamud n isefra id nejmes deg snat n temnaɗin Buzegan d Illilten.

Deg isefra-agi ad naɛreɗ ad nefhem amek i d yettili usugen deg ccna (isefra) n zzwağ n leqbayel ama yer tmeɗtut neyyer wergaz .

Deg usugen n yisefra n zzwağ n leqbayel, yettili-d usexdem n waɗas n tugniwin n ccbaħa n tmeslayt akk d ccbaħa n uyanib gar asent acebbah n lħağa yer tayed, amgared n imeslayen ney n twinas akk d usexdem n tutlayt n izamulen yesɛan inumak d uffiren.

Iswi ney deg ixef-agi ad d-nwali amek i d-yettili usugen ama yer urgaz ney yer tmeɗtut.

II-1-Asugen n isefra yer tmeɗtut:

Leftil n seksu d tagnit i ttfarasent tlawin iwakken ad suffyent ayen itent-iqarħen d wayen itent-iceyben deg tudart-nsent. Ger isefra agi ad naf:

Asefru wis 17:

Iker waqcic ad iruħ

Yenna-d awid a fus-im

Ugadey ak tid- fkey

Antekkeɗ aseggas ney sin

A teɛzizt ad anuyaley

Lmuɛud d tibaxsisin

Tulawin tmeslayent-d yef lyerba. Imi argaz yebya ad yinig yer tmurt n lbarani ad inadi yef wayrum-is (iker waqcic ad iruħ). Argaz yesutur deg tmeɗtut-is ad as-tfek afus-is imi lmeqşud-is ad iħus s lamem wa ad tettef deg lɛaħd yellan gar-asen wa ad tili yer yidisan-is ur t-tettağa ara, akken ad iruħ ad yekkes anezgum i wul-is (yenna-d awid afus-im). Tameɗtut tugad ad as-tsarreh i wargaz-is ad iruħyer tmurt n lbarani acku yur-s wissen ma ad d-yuyal

ney ala, imi lyerba d ttayedart tettağa amdan ad yettu leħbab d imawlen (ugadağ ak t-id-fkay antekkeḍ aseggas ney sin). Lameɛna argaz iɛuhed-itt ad d-yuɣal ad inadi fell-as imi d tin yesɛan amkan ɛziz deg ul-is (a taɛzizt ad an-uɣaleɣ). I timlilit yid-s ad tilli deg talit n lexrif (Imuɛud d tibaxsisin).¹

Asefru wis 19:

Fransa tujla kifkif

Crab arnu-as lkif

Sebea snin deg fransa

Ahruhut ur yesɛi nnif 19

Asefru-agi yettmeslay-d yef lyerba. Tameṭṭut tcuba ayrib yer win yemmuten acku tufa-d imen-is tettnağ weħd-s d wuguren n ddunit iwakken ad d-terfed axxam-is, amzun d tağalt (fransa tujla kifkif). Argaz yettu tawacult-is imi yewwi-t zħu n ddunit deg tmurt n medden (crab arnu-as lkif). Tameṭṭut tettcut deg wargaz-is iɛawed tayed, imi tɣul lɣib-as yeguma ad d-inadi yef waxxam-is (sebea snin deg fransa ahruhut ur yesɛi nnif).

Asefru wis 12:

Ula isriyi wargaz i leħhun deg uraren

Inehu ihi mi id refdeɣ cced n yesyaren

Delbay i Rebbi tameddit ad as-yzen

Tulawin ttmeslayen-t-d yef wargaz i yettasmen deg tmeṭṭut-is. Argaz ineħu mi ara iwali tameṭṭut-is tezha tekes lxiq d wurrif yef wul-is deg tmeɣriwin, mi ara tt-iwali tebded yer yiman-is u tufrar-d ger tezyiwin-is (ula isriy i wargaz i leħun deg uraren), lameɛna iħemel kkan mi ara tt-iwali txeddem lecɣal n wexxam d wid n beṛra (ineħu ihi mi id refdeɣ cced n

¹ - Kherdouci Hassina, *La poésie féminine anonyme kabyle*, Op.cit., p.289.

yesyaren). Tameṭṭut tɛeni yer Rebbi ad at-yekkes waad-thenni deg-s imi dayen teɣya deg ddel (ḍelbay i Rebbi tamedit ad as-yzen).

Asefru wis 26:

Ay amezyan gezmen-ak akk yeɣdawen iri

Nḥan yis-sek imi ik-walan d lɛali

Tejra i reṣan imi iqwan wunḥisen ad teyli

Tulawin wint-d awal yef tismen n yemdanen imi deg tmetti neyurḥemlen ara ad walin yuwen yufrar-d fell-asen s leḥdaqa d rrzana-ines. Deg awal-nsent (gezmen-ak yeɣdawen iri) lmeqṣud-nsent dakken imdanen ak hedren fell-as ayen ur nelli d wayen ur nemɛin.

Deg udem nniden ad naf kenant isli yer tejra i reṣan, imi tejra iyesɛan iḥuran jehden d lmuḥal ad teyli yas ulama tettemlili-d uguren n tegrest. Aken ula d argaz yetṭfen deg iman-is d lmuḥal ad yeknu waad yerfed aqerṛu-id deg genni (tejra i reṣan imi qwan wunḥisen ad teyli).

Asefru wis 36:

A ccac yuraden yexṣar

Yexsar yar yimmi n lɛinṣar

Amek ad as-iniy anɛam

I win iyugi lxatar

Tameṭṭut deg usefru-agi tettmeslay-d yef zzwağ n tmara, imi deg tmetti nney tameṭṭut ur tessi ara azref ad textir argaz n tmeddit ney win yebya wul-is, yef anect-a ad tnaɣ tesḥissif amek ara tkemmel tudart-is d win ur tebyi ara ney d win yugi lxatar-is (amek ad as-iniy anɛam i win iyugi lxatar), day-a i tt-yeğgen tkena lebɣi n wul-is d wayen i tessarem ad tɛic yer tama n wargaz-is, am akken ur tesben ara s wayen it-hega n ccac dlqec ad tcebaḥ yis-sen wa ad tesbeggen iman-is am nettat am teslatin nniden (A ccac yuraden yexser).

Tulawin ttfarasent tagnit iwakken ad as-fkent lewşayef icebhen i yesli, ger isefra-agi ad nebder :

Asefru wis 01:

Taqufet-ik ay ahmam

Ad truh ad tezgar iwaman

Ad awin memzur yeyman

Tulawin kenant isli yer wehmam id yemalen cebağa d leħdaqa-ines imi aħmam d azamul n leħna d talwit, dayen i ssament ad yeglu yis lfarğ-agi (taqufet-ik ay aħmam). Tineħdarin ssament-as i yesli lferğara ieddin s liser d laman (ad truh ad tezgar i waman) imi aman d laman. Deg udem nniđen ttcekirent-d amzur n teslit imi dwin is d-irennun cebağa d sser, acku deg tmetti ney ttwalin amzur d nefş n cebağa n tmettut (m umzur yeyman).

Asefru wis 10:

Kecc a Mhend a tiymart i zegiren i lsas

A yitri n tafet i d-yulin tagara n wass

Adrum idegi tellid ur yettagad tinexşaş

Axxam akken ad ibed isefk ad iseu lsas işeħħan ula d tawacult i wakken ad tezdi iman-is ilaq-as wergaz arayilin d bab n wawal d trugza (tiymart i zegiren i lsas). Deg tefyirt tis snat (a yitri n tafat) tulawin sbegnent-d ccan d lqima n yesli imi d win i d yufraren ger teziwin-is, adrum i yeena irgazen am wigi dlmuħal ad yeyli ney ad yeknu (adrum idegi tellidur yettagad tinexşaş).

Uqbel ad tekcem teslit saxxam-is, tulawin ttqabalent-tt s isefra anda is-ttakent lewşayef icebhen:

Asefru wis 102:

εslama-m a tislit

A tameghelt tazdayrit

Ad kem-igar Rabbi d tasaεdit

Tulawin kenant tislit yer (tmeghelt tazdayrit) imi tameghelt d ttawil i ssexdamen deg trad ad ssufyen aεdaw, ula d tameṭṭut d tin i yesεan dreε d nnif swayen aratqabel lhif d wuguren id tettemlil deg tudart-is. Am akken i tteanint yer Rabbi d tin arad yeglun s twenza n sseεd i wexxam-is (akem igar Rabbi d tasaεdidt)

Asefru wis 110:

Jeddi εmar ulhaj d waraw-is

Teqar telba heḥden warraw-is

Dεu-ay s lxir ad ak netḥessis

Timetti taqbaylit d tin yettamnen s saddat d lawliya ṣṣalhin. Imdanen tṭfen deg temsalt n ddin, wa ad ḍefren abrid i d-nejren imezwura, anecta yettban-d deg tṣedart tis snat (teqar telba heḥden waraw-is). Seg ayen i ttamnen s saddat, tteenin yur-sen aken ad ḥarben fell-asen u ad-ten-id-neḥen s lbaraka-nzen (dεu-ay s lxir ad ak netḥessis).

Asefru wis 111:

Kunwi s at-εli lbizen ibehriyen

Txedmem lxir taram tagmat gar awen

Win ur nesei tagmat am tṭir mebla ifriwen

Lxalat ttckirent-d adrum n yesli; cebant-tt yer lbaz, acku d aṣersiḥ iḥercen icebḥen dayen id yemalen d akken adrum-is d win id yewwin iman-is u yufrar-d yef iderma nniḍen. D wid iḥemlen ad xedmen lxir u d temεawanan gar-asen (txedmem lxir terram tagmat ger awen). Tṭir ur nesei afriwen d lmuḥal ad yesrifeg, ula d adrum ur nesei lxir deg ul-is d ufus n lemεawna d lmuḥal ad sbaεden deg tikli-nzen, akken qqaren deg lemtel «win ur nesei tagmat meḥqur».

Asefru wis 116:

Kemm a tislit d tasedda nnig imula

Aksum d amellal ticrađ deg udem am tira

Ifreğ wargaz i kem-yuven yekkes aqelmun ger lumma

Zik yemm-as n waqcic mi ara truğ ad texđeb i mmi-s tettwali qbel taqcict nni ma yella tecbeğ, teččur, tegrurez, acku deg tmetti neğ ttaken azel i ccbağa n tfeka n tmettut. Tasedda d tagaldunt n iyarsiwen acku tufrar-d ger asen, ama s tiğarci neğ s leğdaqa ines, ula d tislit ttwalin-tt d tin ireznen imaεnen icebğen, dayen itent-yeğan ad tt-kennintyer-s (tasedda nnig imula). Deg ayen i yeşfa wudem-is cubant-tt yer tira ma teđbaεyef tewriqt (aksum d mellal ticrađ deg wudem am tira). Argaz iwuimi ara d-tşah ad izux yis u ad irfed aqerru-is ger leğbab-is (ifrağ wergaz ikem-yuven ikkes aqelmun ger lumma).

Ass neşbuğ n teslit, tulawin ttawint-as-d izlan anda i d-ttcekkiren-t isli:

Asefru wis 154:

Şbah lxir a tislit yunzi-kem rrbah

Hkan-d yaf wargaz i tuyed am zun d lmeşbah

Lexbar ad yaweđ yemma-m ad d-teεyu tfarah

Deg usefru-a lxalat tcekkirent-d isli, ttwalint-tt d argaz n tmedit ara ixedmen axxam, imi d mmi-s n laşel d lğarma,d win arainewren ussan-is am tefilt (ğekun-d yef wergaz i tuyed am zun d lmeşbah).

Urar irennud sser d cbağa i tmeyriwin anda ur yelli tettimsus tğnit, i d tğnit anda i d ttcakiren islan d imawlan nsen d idarma nsen, ger isefra-agi ad naf:

Asefru wis 124:

Ay at-wurar mselxir ak fell-awen

Ad ak nid cekrey s ljemla ur ġiy ula yiwen

Kečč a maši aya cerqiw id yeflalin

Deg urar tulawin ttfarasent tagnit ad strahbent s yinebgawen iten id-iqasden (ay at wurar mşelxir akk fell-awen). Am akken i ttekkirent ineħdaren yal yiwen s yisem-is (ad aken-id-cekray s ljemla ur ġiy ula yiwen). Isli d win i d yufraren ger tezyiwin-is, imi ass-ni d ass n lfarħ-is, anda ara yebdu tudart tamaynut yer tama n tecrikt n ddunit-is (kečč a masi ay acerkiw i yuflalin).¹

Asefru wis 140:

Beday deg lbir at sɛid

Beday yengagu siman

Kunwi s warac at sɛid

Wa d ccaw wa d jenyur

Tulawin deg azli-agi ttekkirent-d adrum n yesli, d irgazen n tmeddit, d arṛaw n nnif d lašel, ur yezmir yiwen ad yekk nnig-sen ama deg leħraca ney deg leħdaqa (beday yenguga siman). Adrum n yesli d win yeṛran yezwar am, ur yezmir ara wawal n wiyaḍ ad iṣeddi deg tjemuṣa siwa awal nsen (wa d ccif wa d ajenyur).

Asefru wis 141:

Ad as-ferħay i weltma ɛzizen am řruħ

Tazdayt n ttmar yegman deg udrar truħ

A Rebbi qaɛd-itt akka am kul aseggas d lfuruħ

Tulawin ssarbaħent-as tameyra i yemma-s n teslit, ssarament d lfarħ arad-yeglun s lehna d talwit d wussan ziđen i yell-is yer tama n wecrik n ddunit-is, wa d ttili d teneṣmart ara iṣemren axxam-is s tarwa i šelħen, i d ttin ara d-yawin tawenza n sseɛd d lewqama i twacult-is (ad as-ferħay i weltma ɛzizen am ruħ). Deg tama nniđen kennant tislit yer tezdayt n ttmar

¹ Kherdouci Hassina, *La poésie féminine anonyme kabyle*, p.289.

ifi yeṣteb ufellaḥ akken ad timyur u ad as-dt-tfek lʿyela, lameṣna taggara ad d-yas win ara iʿyelten laṣtab-is, ula d taqcict ad tekker deg uxxam n baba-s anda i teṣada temzi-s u trebba-d tassa ʿef imawlan-is maṣna anecta ur yettdumu ara imi taqcict tesrifig am tṭir, ad d-yas wass ad tebdu yid-sen ad truḥ ad tbeddel imawan (tazdayt n ttmar yegman deg wadrar truḥ).

Asefru wis 147:

Kkar ad d-truḥed kkes aybel i wul-ik

Lašel n bab-a meqquer ney lašel-iw yugar lašel-ik

Ḥuḥday-k i ḥuḥdik Rebbi ur ḥṣint tezyiwin-ik

Deg usefru-agi tulawin wint-d awal ʿef lʿyerba. Argaz yebʿa ad iruḥyer tmurt n lbaṛṛani ad yexddem ʿef twacult-is, meṣna anecta maci d ayen i sehlen fell-as, imi ulac win ara yuʿalen s lmendad i wexxam-is, yugad ʿef tecrikt n ddunit-is ad tteqdeṣ layes seg uraju wa texdeṣ leaḥd yellan ger-asen. Tameṭṭut-is tettekes-as aybel ulac dacu ara ten-yayen deg leyyab-is, imi d tin i zemren ad terfed axxam-is, ad tmager yal ugur ara d-temlil deg tudart-is s ssbeṛ d laṣqel (kker ad ttruḥed kkes aybel i wul-ik). Tameṭṭut tetteḥad argaz-is ad tesseḥbiber ʿef nnif-is, imi d yellis n lašel d lḥarma (lašel n baba meqquer ney lašel-iw yugar lašel-ik), d tin ara s-irefden aqerruy-is, d lmuḥal ad ḥṣen yeṣdawen-is fell-as (ḥuḥday-k i ḥuḥdik Rebbi ur ḥṣint tezyiwin-ik).¹

Asefru wis 122:

Ad d-ken-id recday

Ay-arrac ayat ṣṣebaḍ

Win izewğen yeṣnu leali

Tagrurzant n uḍar

Ma teqqim d zzhu n wul-is

Ma truḥ d leḍwar

¹ - Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle*, Ed. Akili, Tizi-Ouzou, 2001, p.98.

Tulawin ttweşşint tarwa nsent ma yella byan ad zewğen ad d-awin taşegajt n tfettusin, ad tili d tin izeynen imi zik timetti taqbaylit tettak azal i cebağa n tfekka n tmeţţut (win izewren yeşnu lēali tagrurzant n uđar).

Ass n şşbuğ, tislit tettruğu yer tala. Deg ubrid nsent tulawin ttawin-d izlan anda id ttekiren tislit s lewşayefigerzen :

Asefru wis 155:

Kker ad d-tagmeđ aman

A timğarezt n lekman

S Rebbi ad d-nerbağ fell-am

Tulawin ssendağent tislit ad truğ ad tagem aman, imi d yiwen wansay i yeşan azal deg tmetti taqbaylit, dasfilet ad asen-id-yeglu s laman deg tudart-nsen (kker ad d-tagmeđ aman). Tulawin ttekirent-d cebağa n teslit ttwalint d ttaččurant d tumşint n tfettusin ara ixeddmē axxam-is (tagrarazt n lekman). Axxam n yeşli ssaramen d tislit ifara rebğen, ara d-yawin lehnai twacult-is (s Rebbi ad d-nerbağ fell-am).

Asefru wis 160:

Kker a lqed n zzin

Ad tagmeđ aman

Ifka-kem baba-am

I wedrum yeqwan

Tulawin ttekkirent-d lqed n teslit imi d win i cebğen, yeşan sser (lqed n zzin). Tislit ad ttzux, ad terfed aqerru-is gar luma imi adrum itt id-işahēn yufrari ger iderma nniđēn, d win yeşan irgazen n tmeddit d arraw n nnif d laşel (ifka-kem baba-m i wedrum yeqwan).

Asefru wis 157:

Kker ad tagmeđ leşinşar

Awid agazu n ttmer

Ssbeḥ at-yefreq wemyar

Tulawin ttweṣṣint tislit ad tili ddaw leɛnaya n yemyaren-is, ad asen-tfek leqdar d lqima, iwawal nsen, amzun akken d imawlan-is (awid agazu n ttmar ṣṣbeḥ at-yefreq wemyar).

Asefru wis 166:

Wtet lbarud turarem

Aɛmar welḥaj ger awen

Yetthareb fell-awen

Tulawin ssendahent axxam n tmeyra ad cnun wa ad ferhen i mmi-tsen wa d sɛeddin tignatin igerzen, ad ksen lxiq d wurrif yef ulawen-nsen imi lwali nsen (amar welḥaj) yettharab fell-asen wa inefɛiten-id s lbaraka-ines.

Asefru wis 162:

Tizizwit yulin azru

A yelliṣbar ur ttru

Ass-a id yehdar beṭtu

Tizizwit d tin yesrifigen deg yal amḍiq d anadi yef uyrum-is. Ula d taqcict akken i tesrifig imi yal yiwet anda id yeyra lmektub-is (tizizwit yulin azru). Tayemmat tettweṣṣi yell-is ad teṣbar imi yewweḍ-d wass anda ara tebdu yid-sen wa tebdu tudart tamaynut yer tama n wergaz-is (a yell-i ṣbar ur ttru ass-a id yehdar beṭtu).

Asefru wis 161:

A weltma lqed n tulmut

Taxxamt n bab-am ttutt

Tin n wargaz-im hyu-tt

Tulawin cubant tislit yer lqed n tulmut imi d ttin i yezzifen ɛlayen dayen id yemallen ccbaḥa-ines (a weltma lqed n tulmut). Tulawin ttwaṣint tislit ad teṣbar yef wexxam-nsen, acku

yewweđ-d wass ad tebđu yid-sen (taxxamt n bab-am ttu-tt), wa ad tebdu tudart tamaynut yer tamma n wergaz-is d uxxam-is, meεna isfek fell-as ad tebded yur-sen ad texdem axxam-is s ššfa d nniya (tin n wergaz-im hyu-tt).

Tisli mi ara s yegzem wemyar-is ney ulews-is tamzurt tulawin ttawint as-id isefra ger asen :

Asefru wis 169:

Bru-d iwzmur yemceđ

Am leħrir ger lekwayeđ

Ass-nni i d tluleđ ikem-nxeṭṭeb

Tulawin Cuban-t amzur n teslityer leħrir, anecta dayen id yemalen ccaħa-ines (bru-d iwemzur yemceđ am leħrir ger lekwayeđ). Zzik lan imawlen ttxeṭṭiben taqcict i mmi-tsen asen ifi d tlul acku ttarran zzwağyer lmuktub (ass-nni i d tluleđ ik-meεarben).

Asefru wis 172:

Tasga i nettxaṭib ur nuyis

Nuli s adrar nufa azejig n teryes

Walik alhemd a Rebbi yufa ljlil lmetl-is

Argaz akken ad d-yaf tameṭṭut it iwulmen, yesfek yef imawlan-is ad nadin yef yel-is n nnif d lašel, ara yilin yer tama n mit-nsen deg yal teswiεt (tasga i nettxaṭib ur nuyis).

Deg umεezbar tislit d temyart ttemjadalent s isefra, ttfarasent tagnit yal yiwet deg-sent ad tessufey ayen isi tetthulfu yer tayeđ, yas ma yella s uqaser meεna ayen id qarent dayen yellan d ayen ittεicin-t.

Asefru wis 49:

Ccaħ ccaħ a tamyart

Mmi-m yefka-yi duru

Sliḡ ur tebyid ara

Ruḡ cetki yar lbiru

Mmi-m tewwi-t m zriru

Tislit tetthari tamḡart-is, s mmi-s, imi taxriṭ-is deg ufus-is i tella, teselḡuy axxam akken i d as-yehwa, txeddem rray-is(ccah ccah a tamḡart mmi-m yefka-yi duru). Tamḡart ur d-as-teḡjib ara tikli i d-tewwi teslit-is, meḡna ulac dacu i tezmar ad texxdem, acku terra-t am txatemt deg ufus-is (mmi-m tewit m zriru).

Asefru wis 50:

Tamḡart lqed n tefḡdist

Ufiḡ-tt tdeḡu i mmi-s

Ḍelbay i Rebbi yar uqerruy-is

Tislit tettlaqab tamḡart-is, tcuba-tt yer tefḡdist imi d taḡawsa i ssexdamen yemdanen i uhuddu ula d tamḡart-is akken i tt-tettwali, acku tebḡa ad tegzem asay yellan gar-as d wergaz-is (tamḡart lqed n tefḡdist). Tamḡart tettasem mi ara twali mmi-s yettak-as awal i temṭṭut-is fell-as d ayen i tt-yeḡḡan ad as-tdeḡḡus s ccar (ufiḡ-tt tdeḡḡu i mmi-s).

Asefru wis 63:

Tislit-iw am ccuca

Ihedren i mmi leḡca

D idrimen-iw id iḡramen

Wwin-iyi-d lmuḡiba

Tamḡart tekkat-d deg teslit-is imi d tin iḡemlen kkan ad tebded yer yiman-is tettaḡa leḡyal nwaxxam d wid n berḡa (tislit-iw am ccuca). Tisli thedar i wergaz-is yef yemm-as ad as tt-tesayḡel deg ul-is (iḡedren i mmi leḡca). Tamḡart teshiḡef s waḡas imi tassa id rebba s lḡif d

Imeḥna yussa-d wass anda i yettu lxir-is, imi yebla-tt-id Rebbi s lmuṣiba i yebyan ad tebdū tawacult-is (d idrimen-iw i d-iḥramen wwin-iyi-d lmuṣiba).

Asefru wis 65:

Tislit-iw am uεebruq

Am uyemus n usenduq

Ad cetkiy i mmi

Ad am-yebru deg ssuq

Tamyart tessengad tislit-is, s (uyemus n usenduq) imi d ttin ixedmen lehruz d iḥeckulen i wergaz-is akken ad tsebɛed yef imawlan-is waad t-terr ddaw uɗar-is. Tamyart tettgalla deg tislit-is ad as-teccekti i mmi-s yef lefɛayel-is ad as-yebru ger lyaci akken ad εelmen deg accu it-xeddem (ad ccekti i mmi ad am-yebru deg ssuq).

Asefru wis 67:

Tislit-iw a tagezzant

A tin ur nxeddem taxxamt

Ad as-id-zewğey i mmi ad as-d-awiy taxeddamt

Tamyart tekkat deg tislit-is anda itt-tcuba yer tgezzant n ibardan acku d tin iḥemlen ad ttefey wa ad ttekes yef wul-is d lxaṭer-is lameɛna ayen yaɛnan lecyal n wexxam texɗa-asent, yef anecta tamyart tessaged-itt ad ter aɗar, ad tbed yer wexxam-is mawel ad ternu fell-as takna ara yilin d yell-is n nnif d lašel, ara ibedden yer wexxam-is d wargaz-is.

II-2-Asugen n yisefra yer wergaz:

Azenzi n lḥenni d tawsit ger tewsatin n tmedyazt taqdimt, teqqen yer tegnit n lfarḥ, anda irgazen ttfarasen tagnit ad d-cekkren isli.

Asefru wis 71:

Zenzay lḥenni

Deg uqemuc n yizem

Timellalin-agi

Deg-sent ssem

Afus iwahan γur-sent

Ad yettegzem

Ttlewliw fell-am

Ad kem-ihdu Rebbi

A lala am temzurt tegzem

Asefru-agi ittmeslay-d yef tiħarci n wid yeznuzuyen lhenni. Yal axşim yettaεred amek ad yefrari s zat n wexşim-is, akken ad tili tarzeft n uqelmun ney timellalin deg nşib-is imi yis-sent ig-tteqen yesli lhenni acku deg uxemem-nsen issawal i wussan imellalen d tudart lεalli i yeslan. Yef ay-agi yeznez lhenni yer (uqemuc n yizem) acku izem d aγersiw yesεen lhiba, ttaggaden ak yemdanen, γas ulama yebγa walbεeđ ad as-yexdem kra i tmellalin nni, lameεa ur yezmir ara ufus ad yaweđγur-sent acku atent-in deg wemkan dlmuħal ad ttwaksent (afus iwahan γures ad yettegzem).

Asefru wis 72:

Zenzey lhenni

Akka ar at yeğer

Atan deg lluh

S umesmar yeđbaε

Igeni yelsa tacacit

Fell-as i teđbaε lqaεa

Telsa taşebađ

Fell-as i tebna lqađa

Ttlewliw fell-am

Akem yeḥdu Rebbi

A lala m temzurt teḍbaε

Axşim yeznez lhenni yer tmurt ibaεden, iherz6it akken ur yettawed ara ufus n waεdaw yur-s (atan deg lluh s umeşmar yeḍbaε).Deg tama nniḍen sbegnen-d lqima n tmeṭṭut deg tudart n wergaz. Anda icuban argaz yer igenni ma d tameṭṭut yer tcacit acku yufa-d tacrikt yer wumi ara ikemmel tamedurt-is, d nettat i d lsas n wexxam, mebla-yis ur tettibnin ara ddunit (igenni yelsa tacacit fell-as i teḍbaε lqaεa). Am akken id sbegnen ddunit tebna yef wergaz d ttmeṭṭut, akken qqaren deg lemtel «argaz d targa, tameṭṭut d tamda» (telsa taşebaḍfell-as i tebna lqaḍa).

Asefru wis 74:

Zenzey lhenni

Ar tmurt i meydaz

Aten deg tbuqalt

Azrem yezi-as

Ad zenzey afreg-a

At bḍun d turdas

Ad zenzey axxam-a

Ur t-zedyen warrac

Ad zenzey tislit-a

Ad yedu ula d baba-s

Ur znuzuy afrag-a

Ur tbaṭun d turdas

Ur zenzey axxam-a

Ad t-zedyen warrac

Ur zenzey tislit-a

Tawwi-d saɛd deg twenza-s

Isli id newwi

Deg id deg ass

Ttlewliw fell-am

Akem-ihdu Rebbi

A llala mesbuɛ bu tisas

Amedyaz yeznez lhenni yer tmurt ibaɛden akken ur t-yettaf ara wexšim-is (zenzay lhenni yer tmurt imeydas), imi yesahbibber fell-as akken ur t-yettawed ara afus n waɛdaw (aten deg tbuqalt azrem yezi-as). Deg wudem nniɛden yettmeslay-d yef teslit d tin ara yebɗun tassa d wayen turew (ad zenzay axxam-a ur tzedyen warrac).

Tamyart tettwali tislit-is d tin yebyan ad tebɗu assay yellan ger iɛagalen n twacult, dayen itt-yeğğan tebya ad as-tebru i teslit-is (ad zenzay tislit ad yeddu ula d baba-s). Tislit twala tamyart-is macci d tin ara s-yeğğan abrid ad texddem rray-is, yef waya teɛreɗ ad ter aɗar, tettɛahad tamyart-is ur tbeɗtu ara tawacult-is, i d tinara yesehbibren fell-asen (ur znuzuy axxam-a at-zedyen warrac). Tamyart tbedel tamuylı yer teslit-is imi tettwali-tt d tin ara irefden axxam-is (ur znuzuy tislit-a tewwi-d saɛd deg twenz-as).

Asefru wis 73:

Salam ɛlikum ɛlikum ala

Ruḥay s drar s lyla

Lsiyirkasen ġiy tilisa

Baba yettmettat yemma tetlala

Ttlewliw fell-am akem yeḥdu Rebbi

Alalla m temzurt tefsa

Asefru ittmeslay-d yef teqcict mi ara tt-fken imawlan-is i win ur yebyi lxaṭer-is, anda i tettwali axxam-is amzun d adrar iweṣren i walluy, acku ad ttruḥ mebla lebyi n wul-is (ruḥay s adrar s lyila). Taqcict tewwi yid-s kan kra n tyawsiswin imi lmeqṣud-is ad tuyal, am ufellaḥ mi ara yezraḥ ad yeğ deffir-s tilisa (lsiy arkasen ġiy tilisa). Deg udem nniḍen yettmeslaye-d yef lihala n imawlan n teqcict imi baba-s yerḥat weybel n yelli-s acku yezra dakken ur tetthana ara (baba yettmattat), ma d yemm-as tkenna-tt yer lufan mi ad yettlali deg lferḥ-is am tyemmatin nniḍen i iferḥen mi ara fyent yessi-nsentyer yexxamen nsent (yemma tettlala).

Asefru wis 79:

Ad ṣelliyyef nbi

Ad d-ires lhenni

Ad d-rnunt lemuluk

I yellan deg genni

At-yeqqen yesli

Rebbi ad t-ihenni

Mi ara d-ires lhenni irgazen ttawin-d izlan anda i ttṣellin yef nbi wa tteenin yer Rebbi ad d-rsent lmuluka ad glunt yid-sent s lehna d lbaraka d wussan ziden i yesli imi deg tmetti-nney lhenni yesṣa azel d ameqqran, d zamul n lfarḥ, i d win yettharaben yef yeslan. (

Asefru wis 80:

Ad seliyyer nbi

Ad d-ires lmetred

Ad d-rnut lmuluk

Rebbi ad ihareb

At yeqen yesli

Ageṭum n dḥeb

Lmetred yesεan atas n tɣawsisin yal yiwet deg-sent tesεa anamek, neɣ lɣal-is; timellalin d ussan imellalen, lfeṭṭa akken ad šfun wulawen-nsen, ticmaεin ad ceεceεn wussan nsen, iḥbuben d ussan ẓiden, aman d lamen ma d lḥenni yemmal-d lferḥ, d ayeni ssaramen ad d-yeglu yis lfarḥ-agi i yesli (ad šeliyyef nnbi ad ires lmetred). Irgazen ttεenin yer Rebbi ad rsent lmuluka ara d-yeglun s lbaraka d lewqam i yesli (ad rnunt lmuluka Rebbi ad iḥareb). Deg tama nniden kennan isli yer ugeṭṭum n dheb, imi dheb d tawawsa icebḥen ɣlayen anecta yemmal-d lqima d ccan n yesli.

Asefru wis 89:

Ay at lejustis

Ayat llebsa n lemlef

Hejbey-d innaren

Yal amnar ad yarefref

Id hejbay d isli

Seg wasmi ig-bda aḥeffef

Timetti taqbaylit d tin yettamnen s iḥeckulen, dayen iten-yettağan ad hejben isli d yal amdiq deg waxxam, seg wassmi ara bdun ahegi n tmeɣra, iwakken ad baεden fell-asen tiṭ d wayen ndiri, acku ass-ni yemgarad yef ussan nniden, imi tamuɣli n medden ak fell-asen (hejbay-d innaren mkul amnar ad yerrefref).

Asefru wis 93:

Awid afus-ik

Ad ak-ngar lhedara n lḥenni

D taqendurt tajdīt

D timdarezt yaf yiri

Asidi lmajid

Win i tenhid ad yenini

Irgazen sserbaḥen-as i yesli lhenni-ines akked zzwağ-is, anda cuban tameṭṭut yer (tqendurt tajdit) lmeqsud nsen d tudart tamaynut ara yebdu yer tama n tmeṭṭut-is. Isefk fell-as ad yili yer tama-as ama deg lferḥ ney deg lqarḥ wa ad yetṭef deg leahd i yellen ger assen, wa ad tili ddaw leenaya-s (d timdarezt yef yiri). Deg udem niḍen tt-cakin-d isli ttwalint d bab n wawel d nnif d trugza (win tenhid ad yenini).

Asefru wis 95:

Kecc a marzuq

Iṭij yef yimi n yiṭil

Kecc d tasarut uşenduq

Ideg yella lxir

Kecc a marzuq

Win tenhid ad yettwexxir

Deg azli-agi irgazen ttcekkiren-d isli anda itcuban yer ccbaḥa n yiṭij mi ara yeyli taggara n wass(kečč a merzuq d iṭij yef yimi n yiṭil). Deg udem nniden kennan isli yer tsarut imi anda yella tteldint tewwura, i d win yesṣan lxir deg ul-is yal win ad as-idelben afus n tallelt ad yilli yer tama-s acku d win iḥemlen ad iṣiwen imdanen, yef anect-a ad t-naf ttεuzunt, ttaken-as azal d leqdar i wawal-is (aşenduq igi yella lxir).

Tamawt: Deg usugen n yisefra-agi, nessexdem tasnarayt i tessexdem Massa Xerdusi deg udlis-ines “La chanteuse Kabyle, akked unadi ines: “*La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps* ».

Tagrayt :

Ar tagara n yixef-agi wis sin nwala-d amek id yettili usugen n yisera n zzwağ n leqbayel, ama yer tmeṭṭut ney yer wergaz .

Şşnef nccna-agi d win yettuqten yer tmeṭṭut. Asugen n yisefra n zzwağ yettban-d deg ccbaḥa n umeslay, d ccbaḥa n uyanib, acebbeḥ n lḥağa yer tayed, d usexdem n izamulen yesṣan inumak d uffiren, dayen ara yeğğen win ara sen-yeslen ad yefhem inumak-nsen.

Isental n isefra d wid yemgareden deg yal tawsit.

Tagrayt tamatut

Di tagara n uxeddim-agi nney neşşawed nḥawec-d ddeqs n yisefra n zzwagḡer snat n temnaḍin; Illilten d At Ziki, amakken i d-nefka udem yef laεwayed n zzwagḡ n leqbayel s yeḥricen-is yemxalafen.

Nwala-d ameki d-ttilint tmeḡriwin n zzwagḡ zik-nni yer leqbayel akked leεwayed i xedmen.

Ayen i ijeḃden lwelha-nney d akken ttammen aṭas s leεwayed acku di tidmi-nsen d win ara d-yeglun s lehna d talwit i yislan.

Neşşawed ad dZnwali amek i d-yettili usugen n yisefra n zzwagḡ n leqbayel ama yer tmetṭut ama yer urgaz. Asugen-agi yettban-d s waṭas di ccbaḥa ntmeslayt, acebbbeh n lḥaḡa yer tayed akked usexdem n izamulen i yesεan inumak d uffiren, d ayen i as-irennun zzin d sser i usefru, d ayen ara yeḡḡen amdan neḡ win ara sen-yeslen ad yefhem lemεani nsen.

Şşenf n tmedyazt-a d tilawin it-yessemrassen s waṭas. Şşenf n tmedyazt-a d win i iruḥen deg waṭas n temnaḍin n leqbayel, ur d-yeqim ara deg-s iwakken ad yefnu.

Ayen i ay-yeḡḡan ad neşhissef swaṭas dakken aṭas n isefra d leεwayed i iruḥen amedya azenzi n lḥenni, amεezbar... acku bedlen-ten s ccna d walalen atraren (dj).

Yef anecta isefk fell-aney ad nesseḥbiber yef laεwayed i ay-d-ḡḡan lejdud nney akken ad tidir tmetti taqbaylit, i lebyi-agi ur d-yettili ara mebla arraw-is, akken qqaren deg lemtel «tamurt mebla idles am umdan mebla ile».

Iswi-ntey deg unadi-agi ad d-neseḃgen d akken idles-nney mazal-it yedder, waadyili d tasarut ara yeldin tawwurt i inadiyin-nniḍen.

Tiybula

Ouvrages

1. Djellaoui M'hammed, Tiwsatin timensayin n tmediast taqbaylit, HCA, 2007.
2. Germaine Laoust-Chantréaux, Kabylie coté femmes, la vie féminine à Ait Hichem 1937-1939, Edisud, Paris 1990.
3. Jean Molino, Introduction à l'analyse de la poésie et vers et figures, Edition PUF, Paris, 1982.
4. Khedouci Hassina, La chanteuse kabyle, édition Akili, Tizi-Ouzou,
5. Mouloud Mammeri, Poèmes kabyles anciens, Edition La découverte, Paris, 2001.
6. Sr Louis de Vincennes, *Le mariage en Kabylie*, Paris, 1960

Dictionnaires:

1. Kamel Nait Zerrad, Dictionnaire des prénoms berbères, Edition Enga, Alger.
2. J-M Dallet, Dictionnaire Kabyle-français, Parler des Ait Menguellat, Algérie, Edition Selaf, Paris, 1982.

Thèses:

1. Kherdouci Hassina, La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps, Thèse de Doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 2007, p.289.

Mémoires:

1. Aoudjehout Mekioussa, Amara Souhila, Taslet n wammud n isefra n tmedyast n lfurūḥ (tibuyarin) n snat n temnaḍit Hendu (Læerc n At Febri) Tagursift (Læerc n At Jennad), Mémoire de fin de cycle en vue de l'obtention d'une licence en langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2004-2005.
2. Bourahla Ouiza, Redouani Jedjiga, Hammache Malha, Isental d tulmisin n bu\$arin, Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention d'une licence en langue et culture amazighes, UMMTO, 2004-2005, p.22.

Sites internet :

1. Islam Bessaci, Zzwao ger zik d tura, www.lebouzguenepost.com

Agzul s tefransist

Introduction générale

Notre travail porte sur l'étude de la poésie kabyle ancienne du mariage, sachant que la poésie est un genre qui occupe une place prépondérante dans la société kabyle, étant donné qu'elle est présente dans toutes les cérémonies (mariages, veillées funèbres, circoncisions...).

Nous essayons dans un premier temps à travers cette étude de rapporter traditions et coutumes des préparatifs et des différentes étapes de la cérémonie du mariage ainsi que la poésie accompagnant chacune de ces étapes dans la société kabyle ancienne.

Par la suite nous ferons une analyse de notre corpus, composé de poèmes recueillis dans les régions d'Ait Ziki et d'Ililten, en spécifiant le contexte et la façon de leur récit, que ce soit chez la femme ou de l'homme.

Notre étude est divisée en deux chapitres:

Dans le premier chapitre, nous parlerons des préparatifs de la cérémonie du mariage.

Quant au deuxième chapitre, il sera consacré à l'analyse de notre corpus qui portera sur l'imaginaire dans la poésie du mariage.

Autrefois, les fêtes de mariages duraient trois jours dans la société kabyle:

Le premier jour, les parents du marié apportent aux parents de la mariée les légumes, la semoule et la viande nécessaire au repas qui sera servi le jour de la fête aux invités.

Le soir, les femmes roulent le couscous et préparent le dîner aux parents du marié, une fois cette tâche terminée, ils retournent chez eux pour faire la fête du Henné, où deux poètes vont s'affronter par des poèmes, et celui qui l'emportera aura comme récompense le panier d'œufs. A minuit, le marié va mettre le henné.

Le deuxième jour, les invités se préparent pour aller ramener la mariée vers l'après-midi. Quand ils arrivent à la maison de la mariée, le père du marié entre dans la maison pour faire sortir la mariée, cette dernière doit passer sous le bras de son père. A l'arrivée de la mariée dans sa nouvelle maison, sa belle-mère l'accueille avec une jarre d'eau et un tamis rempli de figes sèches, de fèves et d'œufs, comme augure de bons jours. Puis la belle-mère fait boire sa bru dans le creux de sa main pour que celle-ci lui obéisse et l'attache avec sa ceinture pour qu'elle reste auprès d'elle.

La mariée entre dans la maison et s'assoie au milieu des invitées, puis elle monte dans la sous-pente pour y rester jusqu' lendemain.

Le troisième jour, apparaît la splendeur de la mariée, ses parents et ses proches viennent la voir. Après le déjeuner, les femmes emmènent la mariée à la fontaine, en récitant des poèmes où elles font l'éloge des mariés et de leurs parents, arrivée à la fontaine, un enfant lui

donne à boire pour qu'elle ait des enfants, puis elle passe par le mausolée du village pour s'imprégner de sa baraka. Au retour à la maison, les femmes peignent la mariée, et son beau-père lui coupe une mèche de cheveux, puis l'attache à lui avec une ceinture de femmes.

Dans le deuxième chapitre, nous analyserons l'imaginaire de la poésie ancienne, en y relevant la pensée contenue dans ses poèmes, leurs différents styles et leurs métaphores, ce qui leur confère un caractère féérique.

A la fin de ce travail, nous avons constitué un corpus de poèmes recueillis dans les deux régions d'Ait Zikki et d'Illilten. Comme nous avons relevé des différences dans la manière d'organiser les fêtes de mariages et les différentes coutumes des deux régions.

Ce qui a attiré notre attention est la multitude des coutumes et croyances qui régissent la société kabyle ancienne concernant le mariage.

Comme nous abordé l'imaginaire dans la poésie du mariage chez la femme comme chez la femme.

Cet imaginaire apparaît surtout à travers la métaphore, et l'utilisation de symboles, ce qui rend cette poésie plus raffinée.

Nous avons relevé que ce genre de poésie est plus répandu chez les femmes.

Cette poésie tend de plus en plus à disparaître dans plusieurs contrées de la Kabylie et risque de disparaître à jamais. Chose qui est plus que déplorable, puisque ces coutumes ont tendance à s'estamper pour laisser place à de nouvelles pratiques plus modernes.

C'est pour cela qu'on doit préserver ces traditions ancestrales et les préserver de la disparition, car elles sont indispensables pour la pérennité de la société kabyle, et cela est l'affaire des enfants de cette société.

Notre but à travers ce travail est de démontrer que notre culture est toujours vivante, et nous espérons qu'il ouvrira la porte à d'autres études dans ce sens.

Amawal

Afyir	Vers
Ayanib	Style
Ayawas	Plan
Ayersiw	Animal
Aḥayak	Voile
Aḥmam	Un oiseau rare
Allal	Instrument
Amaynut	Nouveau
Amedya	Exemple
Amensay	Traditionnelle
Amud	Corpus
Asentel	Thème
Asugen	Figures d'analyse
Azamul	Symbole
Ccna	Chant
Ira (araw)	Enfant
Isriy	Besoin
Iswi	But
Ixef	Chapitre
Laḥmul	Scelle
Lḥeḡla	Argent
Luma	L'ensemble des peuples musulmans
Tabadut	Définition

Tagrayt	Conclusion
Talya	Forme
Tallit	Epoque
Tamedyazt	Poésie
Tamukrist	Problématique
Taqburt	Ancien
Taryelt	La moitié de douro
Tasekla	Littérature
Taşleṭ	Analyse
Tawsit	Genre
Tilawt	Réalité
Timetti	Société
Tuget	Plusieurs
Ysleclub	Tremblement

Amud n isefra

Isefra n tqufet:

1) Taqufet-ik a yahmam

Ad d tt- ruḥ ad tt-zger i waman

Ad awi m umzur yeyman

2) Taqufet-ik a lqayed

Ad d tt-ruḥ ad d tt-zger i yires

Ad d nawi memzur yekmes

3) Taqufet-ik a yafrux

Ad tt-ruḥ ad d tt-zger i udrar

Ad tt-ruḥ sereḥ-as

I tqufet-ik ad d tt-ruḥ

4) Taqufet-ik a yagdiḍ

A ccac iserwed-it ušemmiḍ

Zwir ad d tebɛen wiyed

5) Menhu yehmul imi tt-gsen

Yef tewwurt n lmexzen

Kkert a yira ad d t-ruḥem

6) Menhu yehmul imi tt-cudun

Yef tewwurt n baba ɛezzun

Kret a yina ad d t-ddum

7) Elay a yixef-iw ad d tekkeḍ nnig lqalus
Ku nwi s at umekrez a yimcebḥen n waggus
Mi ara brun i lmiz am igedrez mi yettrus

8) Elay a yixef-iw ad d tekkeḍ nnig at yenni
Kenwi a yat umekrez at waggus ur neḥlali
Mi ara brun i lmiz am igedrez di lyali

9) Elay a yixef -iw ad d tekkeḍ nnig imula
Kunwi a yat umekrez a yimcebḥen n tṭelba
Mi ara brun i lmiz am igedrez di ccetwa

10) Kecc a mḥend a tiymert i zegren i lsas
A yitri n tafat id yulin tagara n wass
Adrum i deg i telli-ḍ welleh ur yugad timexṣaṣ

11) Kecc a mḥend a tiymert i zeggiren i lḥiḍ
A yitri n tafat id yulin tagara n yiḍ
Adrum i deg i tellid welleh ur yugad aṣemmiḍ

Leftil n seksu :

12)Ulla isriy i wergaz i lehhun deg wuraren

Inehu ihi imi id refdey ced n yesyaren

Delbey i Rebbi tameddit ad as-yzen

13)Ulla isriy i wergaz ilehun deg tjemuea

I nehu ihi im id refdey asugem yer tala

Delbey i Rebbi tameddit ad d-tay tawla

14)Ikker weqcic ad d-iruh

Ittef deg letba n tewwurt

A taqciet heggi aewin

Tamacint n sheh tetfut

Qqim a yeεziz deg lebyi-k

Ad d-teduđ deg tnegarut

15)Ikker weqcic ad iruh

Yettef deg letba n srir

A taqciet heggi aewin

Tamacint n sheh tettsir

Qqim a yeεziz deg lebyi-k

Ad d-teduđ deg cmen n defir

16)Yekker weqcic ad d-iruh

Yettef deg letba n wemnar

A taqcict heggi aεwin

Tamacint n šbeḥ tuεar

Qqim a yeεziz di lebyi-k

Ad d-tedduḍ deg lekuṭa

17)Ikker weqcic ad iruḥ

Yenna-d awi-d afus-im

Ugadey ak tid-fkey

Ad antekkeḍ aseggas ney sin

A taεzizt ad anuṭaley

Lmuεud d tibexsisin

18)I kker weqcic ad iruḥ

Inna-d awid lemḍella

Ugadey ak tt-id-fkey

An-teked aseggas dkra

A teεzizt ad nuṭaley

Lmuεud d cetwa

19)Frensa tujla kifkif

Crab arnu-as lkif

Sebεa snin deg frensa

Ahruḥut ur yeεi nnif

20)Frensa tujla εedlen

Yerra crab am wamen

Sebea snin deg fransa

Ahruhut iruh dayen

21)Zzen imsigman tiqcert

Yuli-t unajel tiebert

Kunwi s warac at-eli

Ṭelba deg temεemart

22)Zzen isigmen ilili

Yulit unajel sirri

23)Acimi id d-cegεedɣuri

A muḤend agma

Tiwwura ɣelqent fell-i

Lemtafeḥ n frensa

A sidi merzuq asaεa n lfeṭa

24)Acimi id d-cegεedɣuri

A muḥend aεziz

Tiwwura ɣelqent fell-i

Lemtafeḥ n legliz

A sidi merzuq ašenduq lwiz

25)Ay amezyan gezmen-ak yeɛdawen afus

Nhan yis-k imi id k-walen d mekyus

Tazrut i reɣsan imi i qwen wunhisen ad d-tifsus

26)Ay amezyan gezmen-ak ak yeɛdawen iri

Nhan yis-k imi id k-walan d lɛali

Tazrut i reɣsan imi i qwan wunhisen ad d-teyli

27)Ay amezyan ur k-yektib Rebbi ara

Ur ak-duyen tilemzit ara yesɛun dderya

Ik-uyen d tamɣart ula d uqlan ur ten-tessi ara

28)Ay amezyan ur k-yektib ulac

Ur d ak-d-uyen tilemzit ara yesɛun arrac

Id ak-d-uyen d tamɣart ula d uglen ulac

29)I yuliy d wayen driy ccac bu tɛelfuxt

Ulac win i herjen am uccen ittnusun i tagut

Urar i hemel ttlewliw wejhayen yer tewwurt

30)I yuliy d wayen driy ccac hebruri

Ulac win i herjen am wuccen ittnusun i tziri

Urar i hemel ttlewliw wejhayen yer lfucci

31)I yuliy d wayen driy ccac n lğebba

Ulac win i herjen am wuccen ittnusun deg berɾa

Urar iħemel ttlewli wejhayen yer berɾa

32)A tasekkurt icrurden yer yiri n yeyzer

Defren-tt iħegaden ħed ur tt-id-izri

Yewwi-tt-id merzuq ismadayen akter

33)A tasekkurt yecrurden yer yiri n wasif

Defren-tt-id iħegaden ħed ur tt-id-yetɿif

Yetɿef-itt-id merzuq is-madayen nnif

34)Kečč a merzuq taħabunt n baculli

Ʒeslam-ak imi id tusiɖ

Damerbuħ a mmi lħenni

35)Kečč a merzuq taħabunt n maršay

Ʒeslam-ak imi id tusiɖ

D amerbuħ a gmma wurar

36)A ccec yuraden yexsar

Yefser yer yiri n lɛinšar

Amek ad as-iniy anɛam

I win yuggi lxater

37)A ccec yuraden mellul

I fesren yer yiri n lebyur

Amek ad as-iniy anεam

I win ur tebyid ay-ul

38)A tiqcicin ziγen aherbebu yuεar

Ittemherfaf ad yali teydayt n ttmer

Ara tt-yalin d lbaz iħedqen yec̣ar

39)A tiqcicin ziγen aherbebu itteqqes

Ittemherfef ad d-yalli tazdayt n nqeṣ

Ara tt-yalin d lbaz i ħedqen yekles

40)Snat n lxalat deg tadart-a

Arħent yef udd-iw isus

Mi ara bedent deg leqdud εedlent ula deg aggus

Samya id tasedda saεida crured n tsekurt

41) Snat n lxalet deg tadart-agi

Yeyli mi ara bedent deg leqdud

εedlent ula deg tikli

Samya id tasedda saεida d titbirt deg leεli

42)Nekk ar-ayey d aberkan am tasarra

Ad iqqim di temurt ad d i jemaε cetwa

Wama win i cebhen tewwit frensa

43)Nekk ar-ayey d aberkan am tjegdit

Ad d-yeqqim deg tmurt ad d-yejmeε zzit

Wama win i cebhen tewwit trumit

44)Nekk arayey d aberken bhal adnni

Ad d-yeqqim deg tmurt ad d-nemεawen deg lyali

Wama win i cebhen tewit bari

45)Aney niy-ak ass n lhed ad n-ruh ad n-ruh

Ad d-naru lherz i temyart am ugehguh

Yeqqim wemyer ad d-delbey i Rebbi ad as-yawi rruh

46)Inas inas ma tebniđ fell-i

Ulama εusen εusen d uđen n lyali

Ulama εusen tawwurt ad d-neyli deg igenni

47)Inas inas ad an-asey ma tebniđ ukken

Ulama εussenεusen d ussan n remdan

Ulama tεusem tawwurt ad d-neyli deg igenwan

48)Inas inas ma tebniđ axir

Ulama εusen εusen dussan n yebril

Ulama εusen tawwurt ad d-nas am yetbir

Amæezbar :

Tislit mi ara d-tekkat deg temyart-is :

49)Cceḥ cceḥ a tamyart

Mmi-m yefka-i duru

Sliy ur tebyiḍ ara

Rruḥčetki yer lbiru

Mmi-m tewwit m-zriru

50)Tamyart lqed n tefdist

Ufiy-tt tdeεeu i mmi-s

Ḑelbay i Rebbi yer uqeṛṛu-is

51)Tamyart lqed i genni

Ufiy-tt t-deεu i lwali

Ad ḑelbey i Rebbi

Yar uqeṛṛuy-im kemini

52)Cceḥ cceḥ a tamyart

Mmi-m yefka-i miya

Sliy ur tebyiḍ ara

Četki anda id am yeḥwa

Dacu am d-yinni lqaḍi

Mmi-m tewwit m-lfuḍa

53)Cceḥ cceḥ a tamɣart

Mmi-m yefka-i taryelt

Sliɣ ur tebyiɖ ara

Ruḥ zzi tamelalt

D acu ara m d-ini tmellalt

Mmi-m tewwit tɔeggalt

54)Cceḥ cceḥ a tamɣart

Mmi-m iɛeda ɣer lhara

Ad as-id-sewwey timelalin

Ad as-id-rnuɣ lbaṭaṭa

Ma d nekk ad cceɣɣur-s

Ma d kemm ad kem-tay tewla

55)A tamɣart ayafɣur ufeqqus

Iyettɣiman ɣaf umalus

Ma d mmi-m ad am-tawiɣ

Ma d kemm ḥezzeq aggus

56) Lbabur iɛebba lgaz

Ittneqlab am umehraz

Ma d mmi-m ad am tawiɣ

Ma d kemm berka-am εawaz

57)A tamɣart n temɣarin

Tiqejirin n lqalu

Fki-yi zit ad ččey

Jmeɣ-am-id deg lemlum

Budeɣ-as aɣerda ad tt-yekcem

S daxel-is att-yawwi leum

58)Tamɣart lqed umeɣlah

A tin ur nɣedar sɣeh

Budeɣ-am aɣerda ad yekcem

G-ges ad yelmumeh

59)Tamɣart tuɣwijt n tqejjirin

Ufiɣ-tt thedder i mmi-s

Gulley ad am tareɣ

Ad am-sweɣ tiqedranin

60)Tamɣart teqqim yef ukersi

Tegul ur tečči i mensi

Buddeɣ-am aɣaruq ad kem-yawi

61)Tamɣart lqed n yinni

Ufiɣ-tt tdeɣu i lwali

Ad d-delbey i Rebbi

S uqeɣru-im kemmini

62) Tamɣart lqed n wefdis

Ufiɣ-tt tdeɣu immi-s

Ad d-delbey i Rebbi

S aqerɣu n yessi-s

Tamyart mi ara d-tekkat deg teslit :

63)Tislit-iw am ccuca

Thēku-as i mmi leεca

D idrimen-iw i diḥramen

Wwin iyi-d lmuṣiba

64)Tislit-iw am frizi

Thēku-as i mmi fell-i

D idrimen-iw id ihramen

Imi yidewwin ibki

65)Tislit-iw am uεεbruq

Am uyemus n uşenduq

Ad četkiyi mmi

Ad am yebru deg ssuq

66)Tislit-w a taninna

Am uyemus n tekna

Ad d-četkiy i mmi

Ad am yebru tlata

67)A tislit-iw a tagezzant

A tin ur nxeddem taxxamt

Ad as-id-zewjey i mmi

Ad as-id awiy taxeddamt

68)Tislit-iw a tiwizit

Leεmer i tehder tidet

Ad as-id zewjey i mmi

Ad as-id-awiy tacixet

Azenzi n lhenni.

69)Zenzay lhenni

Akka ar at-weylis

Atan di tbuqalt

Imi yezzi uqensis

Ad d nawi lbinsa

Ad d -nawi afdis

I wakken ad d-nessifeg taqumect-is

Tamyart timmellalin-a

Miya i d lqanun-is

Ad d rnuḍ lfeṭṭa

Ireqqen am wegris

Ticemmuεin -a

Timellalin s daxel-is

Ttlewliw fell-am

Ad ak mi ihdu Rebbi

A zzin ukyis

70)Zzenzey lhenni

Γer tmurt n umekfur

Atan deg uzeṭṭa

N sebεa n lebhur

Win id ak yennan

Ad at- id-rrey

Yur-ṭhed ad akken -iyur

Timellalin ad d ten-tawi

Wiza id lmeḍrur

Tlewwi fell-am

Ad akkem yehdu Rabbi

A lala mu qendur

71)Zenzey lhenni

Deg uqemmuc n yizem

Timellalin-a

Deg-s ssem

Afus i iwehan yur-s

Ad d tegzem

Tlewwi fell-am

Ad akkem yehdu Rabbi

A lala m temzurt tegzem

72)Zenzey lhenni

Akka ar at-yeḡer

Atan deg lluh

S umesmar yeḍbeε

Igenni yelsa tacacit fell-as i teḍbeε lqaεa

Telsa taṣebbāt fell-as i yebna lqaḍa

Tlewwi fell-am akkem yehdu Rabbi

A lala m temzurt teḍbaε

73)Salam εlikem εlikem ala

Ruḥey s adrar s- lyilla

Lsiy arkasen ḡḡiy tilisa

Baba ittmettat

Yemma tettlala

Tlewliw fell-am akkem yehdu Rabbi

A lala m umzur tefsa

74)Zanzeḡ lḥenni yer tmurt i meḡdas

Atan di tbuqalt azrem izzi-as

Ad zenzeḡ afrag-a ad at bḡun d turdas

Ad zenzeḡ axxam-a ur t- zedyen warrac

Ad zenzeḡ tislit-a ad yeddu ula d baba-s

75)Ur znuzuy afrag-a ur t- beṭṭun d turdas

Ur znuzuy axxam-a ad t-zedyen warrac

Ur znuzuy tislit-a tewwi-d sseεd di twenza-s

Isli id newwi deg iḡ deg wass

Tlewliw fell-am akkem yehdu Rabbi

A lalla m sbbue bu-tisas

76)Zenzeḡ lḥenni bḡiy-t d urawen

Tawwi-t tlaḡsa m sebea n imawen

Ḍefren-t deg sebea ur d yuḡal ula yiwen

Iḡefr-it ubeḡri ur nesεi iferrawen

Ɛecqen deg iblaɗen macci deg idrimen

Kerzen s yilefan macci s yizgaren

Ttrun d idamen macci d imetɥawen

Şebħan llaħ lɛaɗim a kra i xelqen

Ttlewliw fell-am akkem yehdu Rebbi

A lala am umzur tegzem

Tuqqna n lḥenni (isli) :

77) Ad šelliyyef nbi, akka la neḥder

Yers-d lmetred am wagur id-idewwar

Daxel-is timellalin yurewtṭir lḥar

Rnan-d yirden id d-nemgar deg uzayar

Terna-d lfeṭṭa i yexeddem uḥeddad lḥar

Rnan-d waman i d-ugmen deg lēinsar

Rnant-d tcemmaεin fkant-d tafet ad nḥar

78) Ad cekrey isli

A lbaz n miṣar

Ad d-rnuṣ baba-s

D argaz yesεan leqdar

Ad d-rnuṣ yemma-s

D tasedda mi tṣewwar

Ad d-rnuṣ tislit

D lqed n tezdayt n ttmar

Lḥenni ad d-yuṣal ar lmetred

A t-yeqqen lbaz ṣef lecfar

yur-m tiṣratin a lmesk n lēenbar

79) Ad šelliyyef nbi

Ad d-ires lḥenni

Ad d-rnut lmuluka

I yellan deg i genni

A t-yeqqen yesli

Rebbi a t-ihenni

80)Ad şelliṽ yef nnbi

Ad d-yers lmetred

Ad d-rnunt lemluk

Rebbi ad iḥareb

A t-yeqqen yesli

Agetṭum n dḥeb

81)Adşelliṽyef nnbi

Ad d-rsen waman

Ad d-rnunt lemluk

Yellan deg igenwan

Ad at-yeqqen yesli

Lbaz amezyan

82)Şelli yef nnbi

Deg-s ad nebdu

Muḥend ulṣarbi

Lward n maggu

Ad tt-kemleḍ lfarḥ

A ṭejra n leḥlu

83)Ad nşeli yef nnbi

Deg-s id nettalas

Muħend u læerbi

A lwerd n meýres

Ad t- kemled deg lferħ

A tejra ifires

84)Şelli yef nnbi

Deg-s deg-s ad nezwir

Muħend u læerbi

A lwerd n yebrir

Ad t-kemled deg lferħ

A tejra n leħrir

85)Ad şeliyyef nnbi

Ad d-nezwir deg rraşul

Ad d-rsen-t lemluk

Ruħen-t d leşdur

Keçç a yisli tikli

N busεid yefşşur

86)Sers-d timetren-t

Ad nşeli yef nnbi

Ad d-rsen-t lemluk

Tidak n igeni

Kečč a yisli tikli

N busεid yef leεli

87)Lḥenni ḥnini

Id d-yeden di leknani

D leḥbab it-id-isasen

Ibεed seg wensi it-id-yewwi

Ad at-yeqen yesli

Tisas uweḥci

88)Lḥenni ḥnini

Id d yedda-n deg leknani

D leḥbab it-id yessasen

Yebεed ansi it-id newwi

Ad d t -yeqqen yisli

Zzin-as lwaldin

89)Ḥejbey-d imnaren

Mkul amnar ad irefref

Id ad ḥejbey d isli

Seg wasmi i yebda aḥefef

90)Ḥegbey-d imnaren

Mkul amnar ad yenini

Id ad ḥegbey d isli

Seg wasmi i nebda ahegi

91)Ula ad n cegeε i yisli ad d iruḥ

I ukersi n ddheb ad yeqim cituḥ

A lmesk d lēenber ad n ruc acekuḥ

92)Ula ara n ceggeε yer yisli ad d-yas

Akersi n ddheb ad yeqqim fell-as

Lmesk d lēenber ad n ruc tayaba-s

93)Awid afus-ik

Ad ak neger lḥedra n lḥenni

Taqendurt tajdidt

D timedrezt yef yiri

A sidi mḥend

Win id t nhid ad yenini

94)Awid afus-ik

Ad ak n-ger lḥedra n txutam

Taqendurt tajdidt

D timedrezt yef lekman

Kečč a merzuq

Win itenhiḍ ad yessusem

95)Kečč a merzuq

Itij yef yimi n lēinšar

Kečč d tasarut

I deg yella ttmer

Kečč amerzuq

Win i tenhid ad iwexer

96)Kečč a merzuq

Itij yef yimi n yiyil

Kečč d tasarut

I deg yella lxir

Kečč a merzuq

Win i tenhid ad yetwexir

97)Lħenni yedzen

A tbel i remzen

Ad t-yeqqen yerbi

Mmi-s n lmexzen

Tuqqna n lḥenni n tislit :

98)Awi-d afus-im

Am neqqen lḥenni

Kemini a tislit

Rebbi ad kem-iheni

99)Awwi-d afus-im

Wa d afus wa d lḥenni

Bru-d i tqendurt

D timedhebt n lekman

Kemini a tislit

Yedda-d rrbeḥ deg twenzam

100)Hejbay-d lḥara

M-kul ayreb yenfelwa

Rniy-d tisura

Yar uḥedad n at yanni

Ad d-ḥejbay tislit

Uqbel ad d-tebdu tikli

101)Hejbay-d lḥara

Mkul ayreb yerafraḥ

Rniy-d tisura

Yar uḥedad d amxalef

Ad d-ḥejbay tislit

Uqbel ad d-tebdu aḥeffef

Aggwaḍ n teslit s axxam-is:

102)Eslamam a tislit

A tamekḥelt tazdayrit

Akkem iger Rebbi d taseɛdit

103)Eslamam a mira

A tamekḥelt n miya

Akkem iger Rebbi d leɛmara

104)Eslama-s i ulwes-is

Win i yezwin taxrit-is

Yerna lḥeḡla ddaw ifer-is

105)I nečča n tamemt

I zḍan-t tzizwa

I nečča n wudi

I zgen-t tsita

Kunwi s iḍewlan

Kecmet mreḥba

106)Kecc a merzuq lḥeb ttamemt

Zwir ad t-defɛd taɛmamt

Tewwid-d i mmi-ik taḥmamt

107)Mugrey-kem-id

S ṭbeq n εecra n leywaḍi

Aḍu yesleblub leḥrir yef yimi

I tuyed a weltma d argaz lεali

108)Mugrey-kem-id

S ṭbel n εecra ibenduyar

Aḍu yesleblub leḥrir amellal

I tuyed a weltma d argaz n wawal

109)Jeddi εmer u lḥağ

Lemwadaε n lbanka

Kkaten waman

Tiwwura n mekka

A ay-tedεud

S lxir akka nella da

110)Jeddi εmer u lḥağ

D warraw-is

Qqaren ṭtelba

Ḥefden warraw-is

Dεu-ay s lxir

Ad ak-n ṭhessis

111)Kunwi s at εli

Lbizan ibeḥriyen

Txedmem lxir

Tettarram tagmat gar-awen

Win ur nesεi tagmat

Am ṭtir mebla iferrawen

112)Kunwi s at- εli

Akken derzey am seksu

Ad iyi-d-inim anwa

I tetṭfem d asaru

Kecc amerzuq leεlam

Fell-ak i yeteddu

113)Kunwi s at-εli

Aken-darzey am letman

Ad iyi-tinnim aniwa

I tetṭfem dameqqran

Jeddi εmer ulḥağ fell-as

I teddu leεlam

114)Kunwi a yat εli

Ttmer yewwan d alecac

A yat lemkaḥel

S ddheb am yixenfyac

Mi ara brun i lmiz

Ğğan-d i weɛdaw rɛac

115)Kunwi s at ɛli

Ttmer yewwan d agazu

Ay at-lemkaḥel

S ddheb ama d asedru

Mi ara brun i lmiz

Ğğan aɛdew yettru

116)Kemmm a tislit

D tasedda nnig imula

Aksum d amellal

Ticraḍ deg udem am tira

Yefreḥ wergaz i kem-yuyen

Yekkes aqelmun ger luma

117)Kemmm a tislit

D tasedda nnig at weylis

Aksum d amellal

Ticraḍ deg udem am sris

Yefreḥ wergaz i kem-yuyen

Yekkes aqelmun ger lhel-is

118)Eslama-s i bu εmam

Id yezwaren sdat n leεlam

Kecmen-t lħara n lħekkam

119)Eslama-s i bu tcacit

Id yezwaren sdat teslit

Kecmen-t yer lħara n tnaşlit

120)Eslama-s i wmezwir

A yat llebsa n leħrir

Zwaren wwin-d tanina i yetbir

121)Zzwir a yabayur εelem-as

I bab n wexxam tiniđ-as

Wwin-d tasedda i uyilas

122)Ay ass aseεdi ay ass n lğemea

Walik lħemd a Rebbi

Mi teħdar teεzizt

Ilfarħ n tassa

123) Alla wiza taseda nig tudrin

Fyed s tyarbalt gar akus i teslit-im

Đelbey deg rebbi ad tedu deg tuε-im

Urar :

124)Ay at-wurar

Mselxir ak fell-awen

Ad ak-nid cekrey

S ljemla ur ġġiy ula yiwen

Kečč a merzuq

Ay acerqiw id d-yeflalin

125)Ay at-wurar

Mselxir ak fell-awen

Ad aken-id cekray ak

S ljemla ur ken ttağġey ara

Kečč a merzuq

D acerqiw deg εenaba

126)Wesεet a yimuraren

Ad ak-nuɣaleɣ d azrem

Nettaged hed anda iɣ-d-itezzem

Kečč a marzuq a tisas n yizem

127)Wesεet a yimurar

Ad aken-uɣaleɣ d aɣu

Nettagged hed ad d-tneεfes

Anda i aɣ-d-ideεu

Wagi a ternuɣi marzuq

Ay adrar n zḥu

128) Lejnan-iw deg tewririn

Swayay-t s tbaqalin

Kečč a sidi lmajid

A lbaz bu teɣyunin

129) Lejnan-iw defir tizi

Swayey-t-id s udebši

A sidi merzuq cbaḥa n yetri

130) Lejnan-iw deg ḥiṭusen

Rriy-as targa yeswa

La yettreɣriɣ d-asawen

Kečč a sidi merzuq

Awal-ik s yedrimen

131) Lejnan-iw deg at-lexlef

Rriy-as targa i xulef

Tagi ad tt-rnuyi merzuq

Awal-is miyatalef

132) Lejnan-iw deffir n barqis

Rriy-as targa s lqis

Tagi ad tt-rnuyi merzuq

A zzin n wukyis

133)A lqed-iw arnu leɛli

Ayen i terniɖ d leali

Ad d-cekrey imuraren

Imezwura d xwalli

134)A lqed-iw arnu kra

Ayen i terniɖ d lmeɛna

Ad d-cekray imuraren

Imezwura d ayetma

135)A tiɖ n wezrem

Di-lqaɛa i tebarquqec

Ma teswa dehren waman

Taɛenqigt am uɛebuɖ

136)Kečč a merzuq

A tament ur yuli ubaɛuc

Di lqaɛa i deg tettiliɖ

Ma teswa dehren wamen

Kečč a yanis

A tament ifi yerna wuddi

137)A luɖɖa isi ara wehcen

Tesegma aɖicur

A rekba i rekben i tmeqqrant

Tarayt d wecbur

A mḥend serreḡ aεudiw

Zwir a yaggur

138)A luḍa issewḥacen

Tesseγμα asennan

Arekba i rekben i tmeqqrant

Tarayt d wergam

139)A luḍa issewḥacen

Tesseγμα ilili

A rekba i rekbent i tmeqqrant

Tarayt lεalli

A merzuq serreḡ aεudiw

Zwir a sidi

140) Beday deg lbir at-sεid

Beday inguga ssiman

Kunwi s warrac at-εli

Wa d ccef wa d jenyur

141)Ad d-as-farḥay

I weltma εzizen am ṛruḥ

Tazdayt n ttmar yegman

Deg udrar truḥ

A Rebbi qaɛdit akka

Mkul aseggas d lfuruh

142)Ad d-as-ferḥay i weltma

Aɛzizen fell-i

Tazdayt n ttmar

Yegman deg udrar tuli

A Rebbi qaɛdit akka

Mkul aseggas ala wigi

143)Yenna-d wemyar

Ya ad d-nekreẓ luḍa

Kemm ad d- tneyceḍ

Nekk add-nehray tayuga

144)Inna-as i wuday akka

I win yellan deg fransa

145)Inna-d wemyar

Ya-d ad nekreẓ icarfan

Kemm ad d- tneyceḍ

Nekk ad d-ṭfey izgaren

146)Inna-as i wuday aka

I win yellan yar i rumyen

147)Kker ad d-truḥed

Kkes aybel i wul-ik

Lašel n baba meqqar

Nney laşl-iw yugar win-ik

Euḥdey-k i euḥd-ik Rebbi

Ur dşint tezyiwin-ik

148)Kker ad d-truḥeb

Kkes aybel-k i merṛa

Lašel n baba meqqar

Nney laşl-iw izad kra

Euḥday-k i euḥd-ik Rebbi

Ur dşint di tjemusa

149)Kkar ad d-truḥed

Ay ayanim deg lĵib

Rruḥ sarḥey-ak

Ad d-teeyuḍ seg at-leezib

Lašel n baba meqqar

Mi gulleyur yeddi d arbib

150)Rruḥ sarḥey-ak

Ay ayanim n ubesbas

Abesbas yegman d afesas

Win izewren yeenu tizya-s

Ittixar i tizya n yemm-as

151)Ad ken-id recday ay arrac

Ayat şşebađ win yezwaren

Yaennu laelli tagrurzant n uđar

Ma teqqim dezđu n wul-is

Ma truđ d leđrura

152)Ad ken-id recday

Ay arrac ayat-tgennurin

Win izewren yeenu leeli

Tuzyint n teeyunin

Ma teqqim dezđu n wul-is

Ma truđ d tilayin

Şşbuḥ n teslit :

153)Sbaḥ lxir a tislit

Yunez-ikem lehhu

Ḥekkun-d yef wergaz i tuyeḍ

Amzun d asaru

Lexbar ad yaweḍ yemma-m

Ad teṣyu tzeḥu

154)Sbaḥ lxir a tislit

Yunez-ikem rreḥ

Ḥkan-d yef wergaz i tuyeḍ

Amzun d lmeṣbaḥ

Lexbar ad yaweḍ yemma-m

Ad teṣyu tferreḥ

Rrwaḥ n teslit yer tala :

155)Kker ad tagmed aman

A tagrarazt n lekman

S Rebbi ad nerbeḥ fell-am

156)Kker ad tagmed aman

A tagrarazt n ucekuḥ

S Rebbi ad anerbeḥ ciṭuḥ

157)Kker ad d tagmed leεwanşer

Awid agazu n ttmer

Ssbaḥ ad t yefreq wemyar

158)Kker ad tagmed tiεwinin

Awid agazu n tzurin

Şbah ad d-tferqeḍ itnuḍin

159)Kker a lqed n lxux

Ad tagmed acmux

Ifka-kem baba-m

I wedrum n zzux

160)Kker a lqed n zzin

Ad tagmed aman

Ifka-kem baba-m

I wedrum iqwan

161)A weltma lqed n tulmut

Taxxamt n baba-m ttut

Tin n wargaz-im hyut

162)Tizizwit yulin azru

Ayelli şber ur ttru

Ass-a id yehder beṭṭu

163)Tizizwit yulin axnaq

Ayelli sber ur ttxaq

Ass-a id yehdar lefraq

164)Wexret ad d-tedi tasga

Ksas lehjeb i tnina

Ass-agi i tawed lhara

165)Wexret ad d-tedi tawwurt

Ksas lehjeb i tsekurt

Ass-agi i tawed tamurt

166)Wtet lbarud turarem

Emer welhaj ger awen

Ittharab fell-awen

167)Wtet lbarud s igenni

Emar ulḥaj a lwali

Ittharab yef lyaci

168)Wtet lbarud a lqaεa

Emar welḥaj a yaya

La yettharab yef lumma

Amcađ n teslit :

169)Bru-d i wemzur yemceđ

Am leħrir gar lekwayeđ

Ass-nni mi itluleđ id kem- nxeđteb

170)Am amzur diceraben

Ass-nni itluleđ id akemεerben

Ad Rebbi id akrmiketben

171)Bru-d i wemzur-im

Ass-nni it-luleđ ik-mεarben

D rebbi ikemiketben

172)A tasga i nettxeđteb ur nuyis

Nuli s-adrar nufa

Azeđig n terys

Wali-k lħemd a Rebbi

Yuffa ljl lmetel-is

173)A tasga i nettxađteb ur nufi

Nulli s adrar nufa

Azeđig n melwi

Wali-k lħemd a Rebbi

Yufa ljl lεali

174)Selwec-as aggus

Ad d-tneqqi seksu

D bab n ssaεd

Ara d-tt-yebdun

175)Selwec-as aggus

Ad att-neqqi irden

D bab n ssaεd

Ara d-tt-isnedhen

175)Cekkrey-d tiɖulin

Tilmezyin timeqqranin

Rniy-d i yemma-s

Tasedda ddruε n uyanim

I teslit m leεyun tiberkanin

Rniy-d i baba-s

Lqayed i hekmen tudrin

177)Rfed ixef-im ur kennu

A tayanimt i girru

I tuyed d argaz n zzhu

178)Rfed ixef-im ur ttanaz

Atayanimt n lkayez

I tuyed d adrar n lεez